START

MICROFILM COLLECTION
OF MANUSCRIPTS ON
CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series LIX
No: 3 1 3

Photographed by:
Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 11X 18
SAN BARTOLO TEXTS (Tzotzil)

These texts were collected from Bartolome Hidalgo Sabanillo during 1960 and 1961. They were written by the informant in Tzotzil, and translated and examined later. The sentence breakdowns are approximate. The translations to English were made by the author, and attempt to retain the flavor of the original.

This is Part III of the complete set of descriptive works on the San Bartolome dialect of Tzotzil. Part I is a descriptive grammar, and Part II a dictionary. Part II and III are available from the author, and are deposited with the Department of Anthropology, University of Chicago. Part I has been submitted as the author's doctoral dissertation to the University of Chicago.

Harvey B. Sarles
University of Pittsburgh
# Table of Contents

1. Story About Lightening  &nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;&...
kwénto yu'n cáwuk

STORY ABOUT LIGHTENING

1. 'óy hwo' wíník, swáyohél cáwuk.
   There once was a man whose nagual (spirit) was lightening.

2. hún bweltá, ṣk'án spóhbeik, ṣet' sbalúmil, hun hk'ulé.
   Once several men wanted to get a parcel of land away from a rich man.

3. pero há'an te hk'uléhe, basnop múlil ṣcik' yú'eláletík.
   But the rich man went to accuse them to the authorities.

4. entónse, há'ante yú'elále lasták'el 'ébal soltáro, yu'n 'ak' basákelík te wínikétiké.
   So the authorities sent many soldiers to arrest those men.

5. pero té'øy hek'uk, 'únte múc'u ṣyil 'ósil ta nóme, há' layil ta 'óra ta nómn, 'i layálbe te ṣcii'iltáke.
   But also he who "saw from afar" was among the men, he who saw quickly from afar told his friends.

6. 'awi hci'ilták, stállšamé soltáro, yu'n hšákelík.
   "Look friends, there the soldiers are coming to arrest us."

7. k'útawalík?
   "What are you saying?"

8. bahlahéstík, o tahmácán hbatík.
   "We leave or they'll arrest us."
9. k'utawalik?

"What are you saying?"

10. mehor, hmácán hbatik, yu'n 'ak'o šiyik'ukútik'el téta presóe.

"Better we stay, so they'll take us to jail."

11. téta presóe, ba'ábtehútukít, bahwúk'tik te presóe.

"There in the jail, there we'll work and destroy the jail."

12. lék, šci'ik 'únte yánetíke.

"Fine," said the others.

13. héč ca'i, bá'ín 'ik'o tíké 'imáciik ta ʃákel, 'i 'i'k'otíktal ta presóe.

So when the soldiers arrived, they arrested the men and took them to the jail.

14. té'oyík, hún 'ak'úbal ta presóe.

There, they spent one night in jail.

15. ta yok'obál, laswúk'ik ta cawuk, 'ilók'ik'obi.

On the next day, a ray of lightening destroyed it (the jail), and the men left.
kwénto yu'n citom

STORY ABOUT PIGS

1. hwo' 'án‡, 'oy 'épal schläge.

There once was a lady who had many pigs.

2. entónse, layálbe te smálalé: k'úwan á'élann te hkontik, 'óilúke citome, pó'k be muyuk 'ip kilíntik, mú'yak ba'o'yuk swé'elik, báèrubik ta wí'nal.

So, she said to her husband: "How would it be if we sell half the pigs, because we don't have enough corn; they're not going to have anything to eat, and they'll get thin from hunger."

3. entónse, lasták' te malalilé: lek, hkontik, ht'úntik, bo' mas múk'tike hà' hkontik.

And so her husband answered, "Fine, we'll sell them; gather the larger ones and we'll sell them."

4. entónse, yok'óbal layá'iyánik te citome, schläge hnilcitometike, 'i lašcónik htot te kot citom.

So, the next day, they took the pigs to the slaughterer's and sold twenty pigs.

5. lašc'ámik 'épal ták'ín, yu'n stóhol te citometike.

They received a good deal of money from the sale of the pigs.

6. entónse, ha'án te wíniké, lasnóp lasa' yánsa 'án‡, 'i hà'án te yahníle, cyálbe: 'awi nán, te ták'iné, 'ák'o mumlah ta hécno'o, mēhōr hmánítik yánsa ná.

So the man thought: "I'll look for another woman, and to my wife I'll say, "Look, daughter, about the money, so that it doesn't just disappear, better we should buy another home."

7. entónse, lasták' te 'ánše: pó'ro k'ústukú'untik, yánsa ná, si 'oy hmatik?

And so, his wife answered, "But why should we want another house if we already have a home?"
8. múc'u basčábi ca'i?
   "Who would watch it?"

9. kak'tik ta lok'él.
   "We'll rent it."

10. lék ca'i, temhéce, hmántik.
    "O.K., then, if it will be as you say, we'll buy one."

11. entónse lasmánik te näe, 'i há'an te wíniké, bayálbe te yanте.
    So they bought the house, and the man went to talk to his lover.

12. 'awíle, láshman te 'anáe, búbánaklané.
    "I've just bought your house, where you're going to live."

13. pero, méshahk'béte, me'awuíun te näe, 'alo téta álok'e, yù'n 'iák'o musú'm ik'o.
    te kán'ote.
    "But if you're asked whether or not it's your house, say that it's rented,
    so they don't know that you're my lover."

14. lék, šc'i'unte yanте.
    "Fine," said his lover.

15. entónse, náki téta näe.
    So she lived in the house.

16. cyá'be sták'in yu'n šwe', 'i ta 'oléšmaná, ctál ta 'ak'ubal, ctal ya'be yišim.
    He gave her money so she could eat, and in the middle of the week he came
    at night and left her corn.

17. 'i te yahnile, ni cyák' wenta.
    And his wife didn't know a thing about it.
18. 'i ta šáwató, ctál ta sná, 'i lék p'íh yo'nik šcík' te yahnile.
And on Saturday he came home to his wife, and she remained very happy.

19. pero hún k'ak'ál, bayálbeel ju'n hwó'ša 'ánč.
But one day a lady came to talk to her.

20. 'awi, mešaná' te k'úsí ıpás te 'amálalé?
"Look, do you know what your husband's doing?"

21. cá'al, k'úsí ıpás?
"Why, what's he doing?"

22. te 'anaé, teté' tawák'ik ta lok'éle, mük'élók, sínó ke ha' yánč te 'amálalé.
"The house that you're renting isn't being rented, really; no, your hus-
band's lover is living in it."

23. mehécwan, pero ckíl te mük'úsí ıpáse, ši skán lék.
"Are you sure, but I haven't seen anything; he loves me lots."

24. héc, pero tá 'olšémána cyúl té'oe.
"Sure, but in mid-week he arrives there."

25. bamáklió, tétbak'él mehló, hónon ckíl, pórké s'el hna.
"Let's go stand watch there, you'll see if it's a lie; I see it because
it's near my house.

26. téšabáta hna ta 'ak'úbal, ju'n šamákli'ó.
"Come to my house at night so we can stand watch."

27. lék, šcí'un te 'áhnilále.
"O.K.," said the wife.
28. ta 'ak'ubal, 'ibát basmákli te smálalé.

At night, she went to watch for her husband.

29. swénta bálunéb 'óra 'ak'ubal, te' sk'ót cik' hk'ot tá ka' 'ísim, 'i hk'ot tá ka' sí'.

About 9:00 at night, he did arrive with one horse load of corn and another loaded with firewood.

30. entónse, layíl te 'ánnilále, héc te'oy yán$ te smálalé.

So the wife was sure that her husband had a lover.

31. 'awíle, mehor 'ak lahúkik, muk' k'ú'ís ta kó'hí te hnáe te hmálalé te 'án$e.

"Now it's better if this stops, I don't feel bad about my house, my husband, or his lover."

32. mehor baka'be sk'ak'áí te hnáe, bák'in lek owýíké.

"Best if I play a game when they are fast asleep."

33. entónse, há'an te 'án$, swíñkilél náe, layálbe: hú'u, máwa'be sk'ak'áí, lástíma te 'anáe.

So the woman, the owner of the house they were in said, "No, don't play a game on them, the poor house."

34. mehor pásó malék 'awó'n šcik' te 'án$e.

"Better if you act very kindly towards that woman."

35. pásó 'awé'el, 'í štál 'awá'be hutuk te 'án$e, pero 'á'beo sbénenóal, yu'n 'ák'o câmuk'ó te 'án$e.

"Make a supper and come to give a little to that woman, but you put a little poison in it so the woman will die."

36. héc ca'i, laspás te swé'ele, 'í baya'be te yán$ te smálalé.

And so she made the supper, and went to give it to her husband's lover.
37. 'i laswe' lek, yok'šail 'icám.
   And she ate it all, and died soon after.

38. bá'k'in yúl te winiké, yul sk'él te yánže, lek cámén.
   When the man arrived, he saw his lover quite dead.

39. entónse, te winiké 'isut'él 'ibatta sná te yahníle, péro náša'ak'úbal.
   So he returned to his wife's house, but by now it was late at night.

40. nitál'sa, nán.
   "I'm here, dear."

41. la' k'u'sci 'awó'n ténatál, si núnka bušatál ta 'olšémána.
   "What a miracle that you're here, since you've never come home at mid-week."

42. héc, péro 'awíle nitál.
   "Yes, but now I've come."

43. lékobí, mebawe'an.
   "Fine, are you going to eat?"

44. taná, me'oye.
   "If there is anything, yes."

45. 'óy, sci'unte yahníle.
   "There is," said his wife.

46. entónse lik we'ukík.
   So they began to eat.
47. entó nse, lik yá'l te yahnilé; 'awíle 'icám te 'awánše, 'i há' škoh natál.
   So his wife began to say, "Your love just died, and so you came here."

48. pórke há' 'awan$, 'óra 'awíle batán.
   "Because it's your lover, now get out."

49. múšašyal'ko'n šahk'él hlikél.
   "I don't ever want to see you again."

50. pórke cá' lasá' 'awan$.
   "Because you had a lover."

51. te náe kú'un, stekél te k'ústiké kú'un, múk'usi 'awénta.
   "The house is mine, all the things are mine; you have no reason to be here."

52. lók'an'éli li'é, hlikél.
   So he went away from here forever.
hwo' hta'tik, 'ôy hwo' šnic'on
THE MAN WHO HAD A SON

1. hwo' hta'tik, 'ôy hwo' šnic'on.
   A man had a son.

2. pero te šnic'oné, lasnop batél ta yânsa teklúm, yu'n basá' škúleleh.
   But the son thought about going to another town to seek his fortune.

3. entonse, layalbe te stóte.
   So he said to his father:

4. "papa', tahk'ánša wa'ben te hwentáé, to 'awalbeohune', yu'n kú'une."
   "Dad, I want you to give me my share (the inheritance) as you have offered me."

5. "lék htót, baká'bet," šci 'unte hta'tike.
   "O.K., son, I'll give it to you," said the man.

6. entonse, lašçákbe te sták'ine, 'i layá'be'él, 'i bát.
   So, he divided his money, gave it to him, and the son left.

7. pero, táhta teklúm, bú 'ibate, mú'yuł lek we'él.
   But in that town to which he went, he did not eat (live) well.

8. 'i k'us halil te te'oyé'húhuti 'ilah te sták'ine.
   And during the time he was there, little-by-little the money was spent.

9. ʃ'akál, mú'yułša sták'in 'ásta coám ta wi'nal.
   Later, when he had no more money, he was dying from hunger.
10. 'ástake lašcon šbá ta cabí cítom, 'i kóh te wí'nalé, 'ásta šk'an spóhbe te swé'el te cítomé.

Until he sold himself as a pig herder, and suffered so from hunger that he wanted to take away the pigs' dinner.

11. layál, "hó'one li' tášicám ta wí'nal, 'i te htóte, 'óy lek swé'elik.

He said: "Here I am, dying from hunger, while my father has much to eat.

12. mehór bašútukún'el ša hña, bahk'ánbe perónal, pórke témemúk'babátukúne, li' bacámukün ta wí'nalé."

Better if I return to my house, I'll go and beg his pardon; because if I don't return, I'm going to die of hunger here."

13. héc ca'i, 'isuttál tétá snáe, péro máłša bak.

Well, he returned to his home, but very weak.

14. yul yálbe te stóté, "papá 'á'ben te péronálé, kóh te hma'onalé, héc 'aši'elán."

He came and said to his father: "Papa, pardon me for my ignorance; for that reason I am here as I am."
kwento yu'un t'úl

THE RABBIT

1. hkot t'úl te' kúhul ta be, bák'in ta nómtó la yil te' štá' l hkot 'ók'il.
   A rabbit was sitting in the road when from afar, he saw that a coyote was coming.

2. entónse, lik yal 'ók'ile; "bah ló'lo.
   So, the rabbit started to say: "With that coyote I'm going to have trouble.

3. b'ah malí, b'a ka'i k'úc yul yálben.
   I'll wait and see what he says to me.

4. pórke spas ñi stí', mel mái mûk', "úne.
   Because he'll eat me; he's very large," he said.

5. entónse, 'i yúl b o' t'úle, x'ot yálbe k'u'ció bankíl t'úl.
   So, he arrived at where the rabbit was, he came to ask how brother rabbit was.

6. "mûk'usí bánkíl 'ók'il, ša wílto'n te k'ú la páse?"
   "Fine, brother coyote, did you see what happened to me?"

7. "k'úla pás, mu'yuk."
   "What happened to you, no."

8. "samel ni lók' ta payál, pero lah ta hwo' ñeób, 'i lik shák'ben mehk'án ši nupún ñci'uk stúk, 'i la kálbe te leke."
"Last night I went out for a walk, but I met a girl and she asked me if I'd like to marry her, and I told her, fine.

9. entónse, la yik'un'el ta sná.
So I went to her house.

10. bák'in k'óte, k'ot yálbe stót, te sk'án snupún, cik' hó'tone.
When she arrived, she went to tell her father that she wanted to marry me.

11. entónse, lik yálte stóte, 'lék ba nupunánik, péro bah pástik hun k'in múk', ci te stóte.
Then her father said: 'O.K., get married, but let's have a big party,' said her father.

12. péro hó'one múhk'an, méşa k'alne 'ic'o hó'ot šéobe, lek me hécawále, hec' ŝci'un t'uše.
But I don't want to, if you want to marry the girl, it's fine," said the rabbit.

13. "lék ca'i, batánca'i, toh šabát táh ta 'áhtiké.
"Yeah, fine, you go right into those reeds (to coyote).

14. ta yolíl 'áhtike, tóša malí.
In the middle of the swamp, there wait for me.

15. tém la wá'i lik t'omuk sībake, mámba lók'an ta 'aníl.
If you hear the thunder of some sky-rockets, don't leave there quickly.

16. porke, yu'ín me tóša šál'obi, ha'to tem 'épalša sībak ta wá'íye, yu'ín me' ha tihilša šál'obi."
Because then they're coming; until there are lots of rabbits because they're coming very close."
17. ha'an t'úle lik ya'be sk'ak'áí te 'áñtike, šp'otlahán liké1.
   So the rabbit began to set fire to the reeds; a great deal of noise of
   rockets began.

18. tál yíl 'óša ta hóyob k'ók'.
   When the coyote realized what was happening, he was already in the middle
   of the fire.

19. la yíl te k'ok'ë, lók' ta 'aníl.
   He saw that there was fire, and left running.

20. péro lek k'ak'ém'el šcák.
   But his anus was well singed.

21. 'í ha'an k'a' t'úle, te' p'uc'úl ta béh, šmalí š'éc'.
   And the damned rabbit was squatting in the road waiting for the coyote.

22. bák'in la yíl, te' štal ta púro 'aníl.
   He saw him running.

23. lik yál 'un k'a' t'úle; "bánkil 'ók'il', k'ak'ët cak k'ak'ët bék'."
   The damned rabbit began to say: "Brother coyote, burned asshole, burned
   balls."

24. "'ahé, hó'ot 'ote la lo'loúne.
   "That's the way you fight me, eh?

25. lék, 'óra 'awíle, bah ti'ot."
   I'm going to eat you now."
26. "hú'u, bankil 'ók'il, catba ti'un, mek'án bah pošták.

"No, bother coyote, why are you going to eat me; if you like I'll cure you.

27. porke ho'one loktórun, hná' ši poštawán.

Because I'm a doctor; I know how to cure.

28. 'i héć hek'uk, ma'uk há'on lah ló'loóté, há' kiś'íne, há' la sló'loót.

And besides, if I didn't fight you, my little brother would fight you.

29. pero, múš k'ópo 'awó'n, bah pošták.

But, never mind, we'll cure you.

30. pero, malún 'ok'uk, báto ki'tal ta hná póše."

But wait for me a minute, I'm going to get the medicine from my house."

31. "buk'alca 'anáè."

"Where's your house?"

32. "tah ta wiʃ taye."

"There, on that mountain."

33. "śi bat'o hek'uk."

"I'm going, too."

34. "hú'u, mus pas ɂa kik'el, šci 'un te t'úle.

"You can't go, " said the rabbit.

35. "teme héće, yún'alót'obi.

"If that's true, then it's a lie."
36. bah ti'otobi.
   I'm going to eat you.

37. "lekca'i, bărik."
   "O.K., let's go."

38. entónse, la yí'el.  
   So they left.

39. k'ot stáik, hun 'áko.  
   They met a swarm of bees.

40. "bankil šúš, kótaun."
   "Brother bee, defend me."

41. basti'un 'ók'ile."
   This coyote is going to eat me."

42. "cá'al batí' te t'ule?"
   "Why are you going to eat the rabbit?"

43. "porke la šćik'un."
   "Because he burned me."

44. "buh."
   "Where."

45. "táh ta 'áhtike."
   "In that swamp."
46. "lék, me batí'e, tí'o.
    "O.K., if you're going to eat him, eat him.

47. tambah ti'otútk, 'ílomawíl.'
    But we're going to sting you - be careful.

48. téobi lik snúšik ta 'áníl.
    He (coyote) began to run away fast.

49. lók' ta 'áníl, té'i kolkómel'obi.
    He ran away, leaving the rabbit free.

50. "'awí bankíl t'úl, ko ñó'otútk, hec kúculot.'
    "Look brother rabbit, you're living because of us."

51. "héc, wókolawálik, te la kóltaikúne.
    "Yes, thank you very much for defending me.

52. 'awíle, 'álík k'úta k'ánik.
    Now tell me what you would like.

53. ba ká'beošúk.'
    I'll give it to you."

54. "lék me'óy yuñíl 'awó'ne.
    "If you'd like.

55. lék ca'a'betútk, húnuk boc ho'.
    It would be fine if you'd give us a glass of water.
56. pero, stekól k'ak'al.
   But every day.
57. yú'n mísak' tasibatútik, k'álta 'úk'tum, ba kuc'tútik ho'í
   Why don't we go to the river now to drink some water."
58. "lék," sci 'un t'úle.
   "Fine," said the rabbit.
59. "mehór ba kic'beíktal hún boc ho', 'i hún boc póm."
   "Better if I give you one glass of water and one glass of honey."
60. entónse, 'i kót yíc'tanoh, k'otel te hó'e 'i pome.
   So they arrived to get their water and honey.
61. "ni tálsa, bankíl suš.
   "You've come, brother swarm of bees.
62. le' la kí'tal 'awa'alíke, 'i hbik 'a pomík.
   Here I'll bring you water and honey."
63. "lék, wókolawál, bankíl t'úl.
   "O.K., thank you, brother rabbit.
64. téme k'úsi páltaote, teśa k'óponutútik, ta koltaotútik."
   When anything happens to you, come and tell us, we'll defend you."
65. "lék, bankíl, tétba kálbeósúk.
   "Fine, brother; I'll always let you know.
tem k'usi pältuñe, lek tesa tal."
If anything happens to me, I'll come; that's fine."

"lek, šibát."
"good; goodbye."

"batán."
"goodbye."

'i bát 'un t'úle.
The rabbit went away.

mutok' nóm batém, bák'in kót stá hkot bolóm, t éc'ok'.
The rabbit had not gone far when he met a lion who was crying.

"k'ušci, bankíl bolóm, cál ta 'ok'."
"How are you brother lion, why are you crying?"

"muyúk, taši 'ók', la spóhbeélun kahnil."
"I'm crying because they took my wife away."

"muc'ú, k'a' tígre?"
"Who - the damned tiger?"

"'ahécobi,"
"Yes."

"mesa k'an, ba póhtiktálel."
"If you'd like, we'll get her back."
76. "péro, bankíl t'úl, k'ušci tak'an, ba pohúk 'a wú'un, simal bíkitóte."

"But brother rabbit, how are you going to get her, you're so little."

77. "héc, péro špoh ku'ún."

"Yes, but I can do it."

78. "muñá', k'élawíl, meš póh 'awú'unén."

"Who knows if you can, if you can, get her back."

79. "ba pohúk, bah šob hsoltáro, bah pas kólo', šci'uk; lék, malíun hútk, taší bat, bah šcób."

"Yes, it can be done, I'm going to gather my soldiers, I'm going to make a war; wait for me a moment, I'm going to gather them."

80. "bakíc'el, húnuk k'íb."

"I'm going to bring a jar."

81. "lék."

"That's fine."

82. "entónse, 'ibat, k'ot stá 'un te šúše."

So, he left and came to where the swarm of bees was.

83. "táot bankíl."

"I'm here, brother."

84. "la?"

"Come here."

85. "k'uíwan šawál, me špohwán kú'untik yahníl póbre bolóme léye."
"What do you say, could you get back the wife of this poor lion."

86. "spóh, k'ucá'al hu'u."
"Of course, it can be done."

87. "lékca'i, tem héce 'ócanik li' ta k'ibe."
"If that's so, you can get in this jar."

"O.K.," said the swarm of bees.

89. 'ástake 'i nóh.
They got in until the jar was filled.

90. la škuc'él, buk'ál 'óy te tígre.
He carried them to the place where the tiger was.

91. 'entonse, 'i k'otik te' sméyo'ote 'ánče k'ot stáike.
So they arrived, and he had the wife in his arms.

92. "táot, bankíl tígre."
"Hello, brother tiger."

93. "la', k'uskóp 'awó'n."
"Hello, come here, what do you want."

94. "muyuk, 'ák'o perónal, tal kálbet, k'úsci shám te la póhbe yahnil te póbre bólon léye."
"Excuse me, I came to ask why you took away the wife of this poor lion."
95. "ca'äl, k'usiaw'n ta hek'ca' ho'ote?

"Because; and you, what business is it of yours.

96. melah pöhbe, pórke más škuc ku'un."

If I took her away, it's because I'm more powerful."

97. "përo, šcik' ho'on, ba pohûk 'el ku'un."

"But with me, she will leave."

98. "bolôme, ke más mûk', lah pöhbe, yëc'ëmal te ho'ot yôlc'înôte."

"The lion, who is very large, she left; but you're very small."

99. "yôlc'inûn, përo špôh ku'un."

"Yes, I'm small, but I can take her away."

100. ta yôral, bûk'in te cále, las kôlesiyal k'ibe 'ák'o sôkinël te tîgréé.

At that moment while he was talking, he opened the jar; they swarmed all over the tiger.

101. la yá'i, te müsa škuc yû'one.

He was sorry that he couldn't do anything.

102. 'âstake lok''él ta 'ânîl te tîgréé.

The tiger ran away.

103. la yîk'ik 'él te 'ânëte.

He left the woman.

104. pöh'él yû'unik, 'i batik, la yik''el yahnil te bolôme.

He left and left her; he left the wife of the lion.
105. 'asta 'awile, te' ḥṣi'uk.

Until this day, they're still together.
kwénto yu'n hwo' htátik wínik

THE OLD MAN

1. hwo' htátik wínik, 'oy swáyohél.
   An old man had his nagual.

2. spás sba ta bolóm.
   It was a lion.

3. entónse, 'oy hwo'sá htátik wínik, 'oy hwo' šc'in krém.
   So, another man had a little boy.

4. hún k'ak'ál lúneš, layik'ál ta cóbitik te skréme.
   One Monday, he took his boy to the milpa.

5. entónse, há'an te c'in kréme, layalbe tu stóte.
   The boy said to his father:

6. "papá, k'úści ca'ál, lek tašíši'.'"
   "Papa, I don't know why I'm so afraid."

7. "k'útaší', si le' šibaté."
   "Why are you afraid if I'm here with you?"

8. yok'ál'un, 'íbatík, teta šcóbi ké.
   So they went to their milpa.
9. ta mal k'ak'áí, layálbé te ʃníc'one: "'awi tót, kóman h'ok'úk bahk'ántal t'áhan, yu'n bahk'úštik."

In the afternoon he said to his son: "Look, son, wait a little while, I'm going to cut some corn for us to eat."


"Alright," said the son.

11. entónse, 'ibát te stóte, kom stúkno'ó.

So, his father left, and he stayed alone.

12. yok'ál, hánan k'a' bolóme, téša' púc'ul ta ti' cóbtik ʃmalíh, ʃkom stúk te kréme, yu'n basti'.

So, the damned lion was crouching at the edge of the milpa, waiting for the boy to be alone so he could eat him.

13. entónse, bát te stóte.

So his father had gone.

14. laspas wénta, nómá ʃbaté, 'i'ócte k'a' bolóme bastí te c'in kréme.

The time came when he was already quite far away; the lion came to eat the boy.

15. lasṭák 'i lasmíl, 'i laškuć'el, yu'n bastí', ta ʃcób, te k'a' bolóme.

The lion grabbed him and killed him and carried him away so he could eat him in the morning.

16. entónse, bák'in yuí te htátíke, lahémša'o te ʃníc'one, há'šanó te ʃc'íc'el layíle.

So, when the man arrived, his son had disappeared; he only saw the blood.
17. entónde, layál te htátké, "ha'obí te mol wínike lastí'ben'ó te hnic'one.
   So the man said, "It's the old man who has eaten my son.

18. lák, múk'usi spás bahk'él k'u'sci balahúk hek'úk."
   Alright, no matter, I'll go see how I can finish him, too.

19. entónde, yók'obál, 'ibát te htá'tik wínike, bask'él metó'oy te hnic'one.
   So, on the next day he went to see the old man; he went to see if he had his son.

20. bák'in 'ik'óte, te cic' smá', k'ót stá te mol wínike.
   When he arrived, there was drinking his corn gruel; he arrived and met the old man.

21. layá'be, "k'ak'ál."
   He said, "Good day."

22. entónde, tíhah'él ta k'ok'é, k'ót stá ta k'élel, ta yút, sp'íñal šcének'é,
   te'oy sk'ób, yók te šc'in kréme.
   So he approached the fire and arrived to look; inside a pot of beans was a hand and foot of the little boy.

23. entónde, layalbe te mol wínike: "ho'ot latí' te hnic'one."
   So he said to the old man, "you ate my son."

24. "hú'u, múbahtí'ó 'áníc'on."
   "No, I haven't eaten your son."

25. "k'ucá'al hú'u, k'úbatí' 'awile."
   "What do you mean, no, what are you going to eat now?"
26. "šókol cének', 'i lak'tal hútuk bék'et, há' te kák'o ta hcének', 'i há' bahtí' 'awile."

"Just beans and I brought a little meat; it's that which I put in my beans, and that's what I'm going to eat now."

27. péro há' an te stóte c'in kréme, 'oy malék šmacít, cik' malék ye.

But the father of the boy had a good machete with a very sharp edge.

28. 'álbil smíl ta yórail.

He was going to kill him right then.

29. péro Muk'lasmíl, pórke 'oy stúk.

But he didn't kill him because he had a rifle.

30. entónse, lasnop te ta 'ák'ubál basmíle.

So he thought he would kill him at night.

31. entónse, sut'él téta šcóbe, baya'be más ye te šmacite, yu'n mé'ik'óte, té basmil'o.

So, he returned to his milpa; he went to sharpen his machete so that when he arrived there, he would kill him.

32. swénta kómo bulúcíb 'órá 'ak'úbal, te šwáwet k'ótel teta cóbtike.

At about eleven o'clock at night, he heard shouting in the milpa.

33. entónse, lascápa sha, yu'n temk'óte te bolóme, basmíl.

So he got ready so in case the lion came, he would kill him.

34. entónse, 'ik'ót ca'í, k'ot púc'lik ta tí'sikála sbíšbun sné, yó'nša stí' te htá'tik winíké.

So he came, he came to the hallway of the house, crouching his tail, he now wanted to eat the man.
35. pero há'an te htá'tik wínike, layí te bolóme, lastam sbá talél, layá'be mací', laṣtíc'be smúk', 'i lask'élbe te yók'e, yók' kristyánu.

But the man saw that it was the lion; he got up and slashed him with the machete, he cut his neck, and he saw the tongue; the tongue was human.

36. entónse, bask'él, téta ṣcóbe te mol wínike, mekusul, k'ot stá, lek cámen, téno sutcá'el, téta ṣcóbe, bashok' hún c'én, yu'n basmük te bolóme.

So the man went to look in the other's milpa to see if he was alive; he found him very dead; he returned to his milpa to dig a hole to bury the lion in.

37. entónse, lasmuk kómél, 'i suttál ta sná.

So, he buried him, left him, and returned to his house.

38. yul yálbe te yahníle: "wi te k'ulahpas te kóltiké, ti'ót ta bolóm ta 'ak'ubal.

The man arrived to tell his wife: "Look what happened to me, the lion ate our son in the night.

39. pero má'uk ba'í bolóm, sino ke wáyohélil, pórke bák'in 'iti'óté, ta 'óra bahk'él, lah'áklibé yók, te bolóme, 'i tóholbé bát ta ṣcób te k'a' wínike.

But it wasn't a real lion but a nagual, because while he was eating, then I went to look; I followed the trail of the lion in his milpa of that damned man.

40. 'i bák'in ník'óte, te hún yo'n k'ót hta, te' cu'c smá', k'ót hta, 'i lahák'be mestúk lastí' te hníc'oné, 'i cyál, mubuyílohé.

And when I arrived he was contentedly eating his corn, gruel; I met him and asked him if he had eaten my son, and he said that he hadn't seen him.

41. pero bahk'élbe te sk'ok'é, te' spáno šcének', 'i télakí'l'o ta yútíl spínal šcének'é, 'alhil hmíl téno ta ṣcóbe, pero lahnóp te ní'ue, mehór bahmíl ta 'ak'ubal, si ci'ún.

But I went to look in his fire, his beans were placed there, and there in a pot of beans I saw him; I went to kill him right there in his milpa, but I thought, no, better if I go kill him at night, I said.
42. pero ta svénta bülúcib 'óra, yu'n 'ak'úbal, 'ik'ót 'ipśa'yu'n hó'onzá, basti'un yaloh.

But at about 11:00 at night, he arrived another time, to eat me, I thought.

43. pero ta 'óra lakíl te bolóme, nihác ta 'óra, lahtás hmacité, 'i laká'be hyalél ta macit, 'ástaké 'icám, lahmil kómel.

But right away I saw that it was the lion, I got right up, got my machete and gave him a slash until he died, I killed him and left him.

44. 'i tál hk'él, mekušul te mol wíniké, 'i bák'in nik'ót, ta šcöbe, lék camen k'ót hta.

And I came to see if the old man was alive, and when I arrived in his milpa, I found him dead.

45. lakíl'obe, nisut'él 'ipśá têta cóbtiké, bahmuk te bolóme, pero te stákupále, mük'lahmük, pó'rke hécek te koltiké, muk', 'i múkí hek'úk.'

So I saw him, I returned again to the milpa to bury the lion, but I didn't bury his body, because our son was not buried either.

46. entónse, layál 'unte smé' te krémé, te 'icáme.

So, the mother of the dead boy said:

47. "pwes, 'awíle tahk'án, batambental, stekél sbakél te kóle, 'ásta 'último mas bık'ítik, šawí'tal, bahk'él memu'skus ku'un."

"Well, now I want you to go pick up all of my son's bones, until you get even the smallest ones; I'll see if I can't revive him."

48. entónse, lascún te smálašé, 'i bát, bu 'icám te šíčone.

So, the husband obeyed and went to where his son died.

49. bastámantbé, stekél te sbakélé, 'i lašku'cál, têta snáé.

He went to gather up all the bones, and he carried them home.
50. há'an te 'án'te, lik yá'be státan yáwil, 'i layák' ta hún muk'tá batía, 'i lasnohes ta hó' te bátíaé, ta hůhuti', lik 'áyanúktal sbék'tal.

And the woman began to arrange them, and she put them in a large tub; and she filled the tub with water, and little-by-little his meat began to grow.

51. ta was'akíb k'ak'al, lašás'ak sba'o te báke, layil te tásas'ak sbáe te báke, layá'be yánsa ho', 'ák'o 'áyanúktal sbék'tal.

After a week the bones knitted together; and she saw that the bones had already knitted, she put in more water for the meat to grow.

52. entónde, ta hô'lamíneb k'ak'al, tásas'ayan sbék'tal.

So, after two weeks, the meat was growing.

53. entónde, layálbe te smá'lalé: "'awile te kól'tiké tásas'ayan sbék'tal, loke ta hó'án 'awile, bámo'lió, bušánaw te šníć'on te mólé, 'i samíl, 'i šášóbbe stékél te šć'íc'elé.

So, she said to her husband: "Now our son's meat is growing, now I want this, that you go watch where the old man's son goes, and kill him, and get all of his blood together.

54. 'ić'o'é'é, hun 'ák'íb, tésawák'talél'o, yu'n bák'betík te kól'tiké, yu'n 'ák'o kušák'o."

Put it in a jug, put in and bring it here, to give it to our son so that he may revive."

55. "lék," šći'un te smá'lalé.

"Alright," said her husband.

56. entónde, 'ibát, basmákli ta bé, yu'n basmíl, 'i basšóbbe te šć'íc'elé.

So he went to watch in the road so that he could kill him and get the blood.

57. entónde, 'i'ec' te šníć'on te wíník, te'oy swáyohéle, 'i há'an te stót te cámené, te'salísto cík' stúk'.

...
So, the son of the man who had the nagual came, and the father of the dead one was there ready with his rifle.

58. 'i layíl, tésaštále, lastén ta 'óra.

And he saw that he was coming, and he quickly shot him.

59. 'i layíl te yál ta lúme, bat tá 'aníl, bašc'ámbe te šc'íc'éle, 'i layák' ta k'íb, 'i laškučtal.

And he saw that he fell to the ground, he went running to get the blood, and he put it in a pitcher and picked it up.

60. entónse, yul yálbe te yahníle: "$awíle nán, lašahmil, le' hkuco htále, te šc'íc'éle."

So, he arrived to tell his wife: "Now, daughter, I've killed him, here I'm carrying the blood."

61. entónse, lasmalik te hó'e, layák'ik šáte šc'íc'éle te yanša wíniké.

So they threw away the water, and put in the blood of the other man.

62. ta húhútí', lik 'ayanuktal šc'íc'éle, ta hó'ob šca' wínik k'ak'ál, tašašnik hútuk'ó.

Little-by-little the blood began to grow; in 25 days he moved a little.

63. péro pálta húnša k'úsí, há'sa te stónilé mu'yuk.

But he lacked one thing, he didn't have testicles.

64. entónse, layál 'unte 'ánče: "$émému'yuké, mehór me'ikóm ta šéobé, štún hek'úk, péro lóke ta hk'ántiké, 'ák'o kušúk."

So the woman said: "If he doesn't get any better, he'll stay a girl; that's alright, too, but the thing we want is that he revives."

65. péro há'án te stóte, músk'an, ta pwersá'ôn, sk'án krém.

But the father didn't want a girl at all, he wanted a boy.
66. "entonse, tém'tak'an kró'me, 'ák'o sláp sk'ú' yu'n 'ák'o swínahúk te wíniké.
   "So, if you want a boy, put clothes on him so he resembles a man.

67. pó'rké múśaspás bahná'p'andik te sbék'e."
   Because we aren't going to be able to attach his testicles."

68. "pues lék, k'útbaahpá'stik más."
   "Well, O.K., what else are we going to do?"

69. entonse, 'íkúš, péro má'uk'á swínik, pó'rké mú'yuk sbék.
   So he got better, but now it's not a man, because she has no testicles.
There once were two young men who went to bathe; they were friends but Raphael had a girlfriend.

And the girl didn't love Bartolo; he was very angry because she didn't like him.

So Bartolo thought about murdering his friend.

But Asuncion, the sweetheart of Raphael was very sad.

But this Raphael had a little dog who he liked very much.

Wherever Raphael went, he went behind; when he came to visit in the house of Asuncion, the dog came too.

So, one day only the dog arrived, crying, "Why are you crying?" said Asuncion.
8. "me las máhot hrapaéle?"
   "Did Raphael hit you?"

9. "hú'u, ba cámukša, 'i ha' yú'un taši 'ok'."
   "No, it's just that he's going to die, and that's why I'm crying."

10. entónse, h'asán lik ta 'ok'él, 'i la sták ta 'ik'él te hrapaéle, 'i la shákbe, me hec tetaba cámukš?
    So, Asuncion began to cry and sent him to call Raphael and she asked him if it were certain that he was going to die.

11. "mú hna', sci te hrapaéle.
    "I don't know," said Raphael.

12. entónse, h'asán la yalbe, "'ántes ke šacám, ba kábet te ko'né."
    So, Asuncion said him; "Before you die, I'm going to give you the proof of my love."

13. "'atúk šaná' me 'óy yú'il 'awoné lék."
    "Only you know that you are my love, that's good."

14. entónse, la spásik lek, hú'n yo'ník 'ikómik.
    So, they slept together and were happy.

15. la sta yóra te ba cámuke, tál yalbeel yú'un te hbálíné.
    The time arrived in which he was to die; Bartolo came to tell him:

16. "'awi hrapaél, barík ta 'átimól;" "barík, sci hék'uk 'unte hrapaéle.
17. entónse, 'ibatík ta 'átimóle ta 'úk'ume.
So they went to bathe in the river.

18. entónse, likik ta 'atimól.
They began to bathe.

19. té ta yútíl hó'e, las míl'o, la yíl camkómélé, tal yálbe te h'asáne.
There, in the water, he killed him; he saw that he stayed dead and went to tell Asuncion.

20. "'awí h'asán, te hrapáél 'icámsáa."
"Look, Asuncion, Raphael just died."

21. "k'ú la spág?";"'ihik'aw ta 'úk'um, pério la yálben kómel, té me ni cáme, tésa wic' hó'ote h'asáne, 'i há' yu'un tal kálbet, yu'un ba hk'éltilk bu came."
"What happened to him?" "He drowned in the river, but he told me: 'if I die, that you should marry Asuncion,' and so I came to tell you that we should go where he died."

22. "lék, barík, ba hk'éltilk, mehec śawál."
"Alright, let's go see if it's true."

23. entónse, batík té ta 'úk'ume, ba sk'éltilk me héc te cámsáe.
They went there to the river to see if it was true that he was dead.

24. 'i bák'in k'ótíke, la stáík lék cámen.
And when they arrived, they found him very dead.

25. la yálbete hbáline, "'óra 'awíle hbálin, 'icám te hrapáéle, 'awókoluk, kúcben'él ta hña, té bah múk'o te hrapáéle.
She said to Bartolo: "Now Bartolo, Raphael died, please carry him to my house; there I'll go and bury Raphael."
26. 'i 'ak'al ba nápunukútik."
And later we'll get married."

27. "lék," scí 'unte hbaline.
"Alright," said Bartolo.

28. entónse, la škúciktál ta sná te yák'e, té la smúk'o te yák'e.
So, he carried him to his sweetheart's house; there she buried her boyfriend.

29. yún toño spásbe šc'úl resálíl'o, húhun sákub 'ósile, 'óc 'ák'ub'al.
So, that right there they made a prayer every morning.

30. pero hun 'ak'úbal, la šwáycín te yák'e.
But one night she 'heard' her sweetheart.

31. "temla k'ánté hbalíné, yún múša k'anun 'o te hó'tone.
"If you're going to love Bartolo, it's because you don't love me.

32. porke há' la smlíun, sk'ak'ál yó'n te hó'ton tak'ánuné.
He killed me because he was envious that you loved me.

33. pero, tem hec šawál te la k'ánuné, mú ša k'an múmtóe, ba táluk ya'ńša, ha' ša k'an.
But, if it's true that you loved me, don't love him; another man will come that will love you, and if another comes, love him.

34. 'i tem tále, ša wálbe, tem šak'áne, pero hun k'op ta kálbet, me ba míl te hbalíne.
And if he comes tell him 'if you love me, the condition that I say, that you kill Bartolo.'
35. ha'hec ša wálbe'o."
   Tell him that."

36. "lék," šći 'un te h'asáne.
   "O.K.," said Asuncion.

37. entónse, tál hwo'šá wínik, tál sk'óponel 'unte h'asáne.
   So another man came; he came to talk (to propose) to Asuncion.

38. "lék, péro hun k'óp ta kálbet me hóc šawál te ša k'ánune, mílo te hbaline'.
   "Fine, with one condition that I tell you; if it's true that you love me, kill Bartolo!"

39. me la míle yú'un héc šawál 'o te ša k'ánune.'
   If you kill him, then it's true that you love me."

40. "lék, méša k'ánuné ba hmíl, bah k'ál k'úści ba hmíl.'
   "Alright, if you love me, I'll kill him; I'll go see how to kill him."

41. "temba míle, entónse, yú'un ba nupúnukutik'ó.'
   "If you kill him, then we'll get married."

42. "taná ba hmíl.'
   "Yes, I'll go kill him."

43. "péro, mílo ba'í!
   "But kill him first!"

44. ha'to tem la kil la míle, ba nupúnukutik'ó.'
   "When I see that you've killed him, then we'll get married."
45. entónse, la yá'l'i te héc 'albéte yú'un te h'asáne.
   So, he heard what Asuncion had said.

46. entónse, la yálbe te hbálíne.
   So he said to Bartolo.

47. "'awi hbálín, me héc s'awál te tă k'ánte h'asáne, yok'ál lónno'o ta wak'.
   'awák'ol, porke hó'on ta și sk'án 'i la yálben te 'ák'o hmílate.
   "Look, Bartolo, is it true that you love Asuncion, it's in vain that I
   kill you, because she loves me, and also she told me to kill you.

48. pero k'ucá'al ba hmílate, si mero kermano hbátik."
   But why should I kill you, I feel that we're friends."

49. entónse, la yál 'unte hbálíne.
   So, Bartolo said:

50. "lék, pero para ke ni hó'ot ni hó'ón, bah tátik te h'asáne, mehór hpástik
    'ál.
   "Alright, but because neither you nor I is worthy of Asuncion, better
   we shall make a bet.

51. hk'élítik múc'ú más st'áb , ta tük'.
   Let's go see who can shoot a rifle.

52. bah tén hbátik ta láhuneb șca' wínik ta hów.
   We'll shoot from thirty arm-lengths.

53. tem la htoh hbatik kó'ole, yu'un kó'ol ba cámukútik'ó.
   And if we shoot equally well, then we'll die equally.
54. pero tem yu'un muk' la tâune, 'i hô'ot lah tâote, entonse, yu'n ho'on ba kic' łó te h'asâne."

But if you don't shoot me, and I shoot you, well I go marry Asuncion."

55. "leki."

"O.K."

56. entonse, la stâk stük'ike, ba wa'luwik hwo' hêsči ta hówe, 'i hwo'sa hêsči ta hów'ae.

So, they grabbed their rifles; they went to stand, one on this side and one on the other.

57. 'i las sáiy sbaik, 'üp'on t'om te tük'e, yálik ta lum scibâlik.

And they aimed, and when the rifles went off, both fell to the ground.

58. 'i cámiik.

They died.

59. ni yán, ni yan la sk'upinik te h'asâne, 'i cámiik.

Neither one nor the other was worthy of Asuncion; they died.
THE BOY

1. cyálik te bák'ín bik'ító cúl hesúse, ke mála šbák' bu šk'ót ta nabatal, te smé'e, hécek' stúke cbat 'i clikik ta tahimol šcik' te yalab te swinkilel te 'ábtele.

They say, that when Jesus was a little boy, he was quite a bad boy; whenever his mother came to work, he also went and began to play with the children of the owner of the work.

2. entónse, cúl hesúse, clik sbóytańbe sk'ób te 'ünetíke.

So, Jesus began to cut off the hands of the children.

3. entónse, te 'ünetíke c'ók'ik kómel, porké mú'yukša sk'óbik.

So, the children were crying because they didn't have hands any more.

4. pero cúl hesúse, cyil te c'ók'ike, šákal ššaktanbe kómel cah k'ú'unšči 'óy'oe.

But Holy Jesus, when he saw that they were crying, afterward added them on, just as they always had been.

5. pero te yáhwal te hcul mé'tike siémpre c'ilinik kómel.

But the woman whom the Virgin worked for was always angry.

6. entónse, te swínkílel te 'ábtele, la yalbe smálal te k'u špas te cúl nínýoe.

So, the owner of the house told her husband what the child had been doing.

7. entónse, te smálal te, 'ánče la yal, "k'u cá'al, my hńak'tik te 'ünetíke, yu'n tem tále kálbetik, te muk' te'oyike, ke batik ta mantál."

So the husband of the woman said: "Why don't we hide the children, so that when he comes we'll tell him that they're not here, that they went on an errand."
8. entónse, há'hec la spásik, la snák'ik ta hún kuárto, 'i la smákik lek, yú'n 'ák'o mu šil te cul ninyo, tem 'i k'óte.

So, they did that, they hid them in one room, and they closed it tightly, so that the Holy Child would not see them when he came.

9. entónse, ta yok'obal, 'i k'óte te hcul mé'tike cik' te cul ninyoé.

So, on the next day the Virgin arrived with the Child.

10. entónse, te cul ninyoe, la shák' be te 'ánše:'bó'oy te wálabé mêmé!''

So, the Holy Child asked the woman: "Where are your children, mam?"


"They aren't here, they went on an errand," said the woman.

12. "k'úyes te' cnik té ta yútnae mêmé!"

"What is it that's making noise in that room, mam?"

13. "c'ník citom, te' hnik'tanó tée yú'n'ak'o mu slók'ik."

"Little pigs, that I have penned in there, so they don't go out."

14. 'i cul nínyoe sna'oša lék, te há' te yúnetík te 'ánše.

And the Holy Child then knew well that they were the children of the wife.

15. 'i mal te k'ak'ále, 'i batík ta kuš' on te hcul mé'tike cik' te šcúl 'óle.

And it was late in the day, they went to rest, the Virgin with her son.

16. entónse, te hmé'mé'tike ba slok' es te yálabe, pero bák' in la sham te puertae lók' iktal c'ník citóm.

So, the woman went to let out her children, but when she opened the door out came little pigs.
17. 'i la yîlte nakà citômé lik ta 'ôk'él te hâmë'ike.
And when she saw that there were only pigs, the woman began to cry.

18. porke mú'yukšá yâlab, 'i yok'ôbal ba sâ' 'ipšá te hculo më'tike.
Because she no longer had any children, and on the next she went to look again for the Virgin.

19. péro te çul ninyoe la yâlbe te smé'e "barîk ta yânša kêhel, mú'yuk âbtel li'ë."
But the Holy Child said to his mother, "Let's go to the other place, here there's no work."

20. hecca'i' batîk ta 'ora ta yânša tekłum 'i te hâmë'tike te' çâ' te hculo më'tikek yu'n cyik'el ta snâ yû'n âk'o spás ta kristyanu h'ipšá.
So they went quickly, to another town and the woman was looking for the Virgin to take her to her house in order to convert them into people again.

21. pero komo múšak la sta 'i kómik ta citôm te unë'tike.
But as she couldn't find her, the children remained as pigs.

22. 'akal,šlah yál te hâmë'tike k'u cá' ba sló'lo te çul ninyoe.
Later the woman repented that she had gotten mad at the Holy Child.

23. bwëpo ta hûtuk k'ak'äl,te çul ninyoe la sk'án 'i bát h'ipšá te tâ sná te šci'il tâ tahimôle.
Well, within a few days the Child wanted to go again to the house of his friends, to play.

24. entûnse, te çul ninyoe múk'sá hûtuk'o 'i helêm sá 'o te sate.
So, the Holy Child had by now grown bigger and his face had changed.

25. múša š'ohtákinot yû'un te hâmë'më'tike 'i bâk'în k'ote c'ul ninyoe k'ot shâk' me mú'yuk yâbtel te hâmë'më'tike.
He was no longer recognized by the woman and when the Child arrived, he arrived to ask if the woman didn't have any work.

26. 'i hák'bet k'ú 'ábtełál sna'.

And they asked him what work he knew how to do.

27. entonse, la yal te sna' ca'bi cítomé 'i te hméme'tike, la yal te léke.

So, he said that he knew how to watch pigs, and the woman said that that was fine.

28. entonse, yokóbal 'i 'ik'ót te c'ul nínyoe 'itakot'él te bo' te cítométike.

So, on the next day, the Holy Child was sent to where the pigs were.

29. entonse, te c'ul nínyoe ḟk'an ṣtáhin.

So, the child wanted to play.

30. la spástan h'ipsá ta kristyánu.

He converted them again into people.

31. pero te cítométike, bák'in kristyánuśaé, mú ṣa sk'ánik, spasiik h'ipsá ta cítom.

But the pigs, when they had already become people, didn't want to be converted again into pigs.

32. 'i la ya'bełik te c'ul nínyoe, "más' a pásutútik te cítom, ta hk'án ḟi kómutu-

And they said to the Holy Child: "Don't change us into pigs again, we want to stay people."

33. "a hú'u, ba yútun a wíñkilólik, 'i mu hk'án 'útel hó'one."

"Oh, no, the owner's going to be angry with me, and I don't want them to punish me."
34. entónse te cul nínıye múšak' la spás ta cítom te šči'ilták ta tahimólé.
So, the Child didn't want to convert his friends into pigs so that he could play with them.

35. entónse, te cul nínıye, ba yálbe te lmmémé'tike:"mémé te naše la hk'án ni tahin ščik' te cítometike 'i la hpás ta kristyánu, 'i avíle mú ša sk'ánik spásíšik ta cítóm.
So, the Child went to tell the woman: "Mam, this morning I wanted to play with the pigs and I made them into people, and now they don't want to be converted into pigs.

36. 'i mú hná' k'u ba hpás, porke ná'me tba wutun."
And I don't know what I'll do, because I think you're going to yell at me."

37. entónse, te 'unetike, lik yálbeik te smé'ike; "mamá, 'álbe te nínıye te ta hk'án ši kómítúšik, ta kristyánu."
So the children began to say to their mother: "Mama, tell the boy that we want to stay human."

38. "hu'ú, nínıyo, ák'o kómukik, ta kristyánu te kálabé.
"No, Child, they should remain people, my children.

39. 'i ho'tote ninyo, ku'yesot?"
And you, Child, what are you?"

40. "mémé, hó'on hesúsun 'i stekélihpas, ta smantál te htóte."
Mam, I am Jesus of Nazareth and everything I do is the orders of my father."

41. entonse 'i kělík stekéliki, lik sk'ánik peronal porke la ya'iyik te há' c'ul yose.
So, they all knelt, and began to ask pardon, because they knew that it was God.
kwénto hok' ták'ín

THE MONEY SAVER

1. cya'lik te 'óyla hwo' winik, la lá shok' ták'ín.
   
   They say that there was a man, who hoarded money.

2. te bák'ín lik shók'e, la yá'l ta yó'n; "tem la htá te ták'íné, ba hwá'an
   mal lék hmá 'i ba hmán hbalúmil, ba hmán hwákaš."
   
   When he began to save it, he said in his heart, "if I find any money, I'm
   going to make myself a fine house and I'm going to buy land, I'm going to
   buy cattle."

3. entónse, bák'ín hútuk šán sk'án yú'n ba stá te ták'íné,
   
   So, when he lacked only a little until he would come upon the money.

4. entónse, tál te remonyóe, yu'n tal sk'óponsé te winike.
   
   So, a demon came to talk to the man.

5. entónse, te remonyóe yul yá'be te winiké bú te šhok' ták'íné.
   
   So the demon came to tell the man where the money was hoarded.

6. "hó'ote k'ú ta pás, li'e?"
   "You, what do you want here?"

7. "ta hó'k' ták'ín le' múkúl li'è, ták'ín le'ye ku'ún, pero tem ta k'áne, ta
   ká'bet, pero tem ba 'ábtehán, šcik' hó'one."
   "I'm harvesting the money which is buried here, this money is mine, but if
   you like I'll give it to you, but if you'll work with me."

8. "péro, bák'ín?" šci'ún te winiké.
"But when?" said the man.

9. entónse, te remonyóe, la yálbe te wínike; "hó'ot ta hk'án ša wálbén bák'íin, ta k'án ša tal šcik' hó'ón, me tá sób, me tá mal k'ak'al, há! ša k'úscí ta k'án hó'ote."

   So, the demon said to the man: "You want to tell me when you want to come with me, in the morning or in the afternoon, depending on what you want."

10. entónse, te wínike, 'i c'áy šáih, la yal te ta sobé k'án štále.
   
   So, the man made an error, he said that he wanted to go in the morning.

11. "lek ca'i," ŝci'un te remonyóe.
   "Well, that's fine," said the demon.

12. "entónse, té tba k'ík'ot tál.
    "So, I'll come get you.

13. avíle batán ba pás a güsto, šcik' te a ták'íné.
    Now go do what you want with the money.

14. pero pásó, lo ké šal 'a wó'n, porké sinó tem ba nák'e, lóm no'ó, mušak' ba k'úpin, yánša, múc'u ba sk'úpin.

   But do what you want with the money, because if you don't, if you're going to keep it, it will be in vain, you won't enjoy it, someone else will enjoy it.
te ba'ítike
OUR ANCESTORS

1. te káh, ba'ítike, mal sófik'o.
   Our ancestors were very strong.

2. según cyálík, ke bák'in la swa'anik c'ul náe, cyálík te múk'tík c'ul tón, múk' 'ol cyá'iýík.
   They say that when they built the church, they said of large stones, they didn't feel the weight.

3. 'i bák'in málša tóyolé, te 'alwaníle t'úcul ta 'ak'ól,'i há'te skóltaabáile, 'óyík ta 'olón.
   And when it was already very high, the mason was up above, and his helpers were below.

4. 'i múk'tík tón štúntan, te alwaníle, te tunóbíletíke, šákik te múk'tík tóně 'i šhímík muyél, buk'ál t'úc'ul te alwaníle.
   And large stones which were used by the mason, the helpers grabbed, and they threw them up high, up to where the mason was perched.

5. 'i te alwaníle, táhta 'ák'ól co'áme.
   And the mason caught them up above.

6. númto, wíniketíke, ha muc'ú 'oy swáyohélik 'éc'ík ta c'ul balúmil ba'íe.
   Those men are those who have naguales, who came into the world first.

7. 'i awíle, mú'yukša, lek, hwó'ah tikšanó'o.
   And now there aren't many, just some.
But the guilt belongs to those who make witchcraft because of all the babies who grow up with their naguales, the witches kill some babies who are born a bit too strong.

That is why there are not many who have naguales these days.

The witches kill them all.
kwénto yu'n hwo' h'ílwanéh

A CURER

1. hwo' h'ílwanéh, winik, sna' lek 'ílwanéh.
   A curer was a very good curer.

2. entónse, ta hún kolónya, hóyla hwo' cámel.
   So, in one little town there was a sick person.

3. entónse, la vá'iyik te bu, 'oy lek h'ílwanéhe.
   So they thought, where is there a good curer.

4. la stálik ta 'ikel, te h'ílwanéhe yu'n, 'ák'o ba s'pósta, te hcámelé.
   They sent a call for the curer to come and cure the sick person.

5. entónse, te h'ílwanéhe, la sták ta hak'el, muc'u te cóme, me winik me 'ánś.
   So the curer sent a question who was the sick person, a man or a woman.

   "It's my daughter, a young girl," said the father of the sick one.

7. "lek tá ši k'ót 'ok'ob."
   "Alright, I'll come tomorrow."

8. "'a wókoluk ta hk'an ša k'ót, porké, mu hk'án šcam te hníc'one."
   "Please, I want you to come because I don't want my daughter to die."

"O.K.," said the curer.

10. entónse, ta yok'óbal, 'i bat bú 'óy te cámele.

So on the following day, he went to where the sick girl was.

11. la yábeé'l swé'el, höyuc'.

She was given food and drink.

12. entónse, lah we'uk'u, ba špíc'be šc'ic'el te hcámele.

So, she finished drinking, he went to 'pulse' the blood of the sick girl.

13. entónse, la yal, "te cámel, leyé, můnka ba kóluk hâ' ba yahwalín, pörke cámel le\'yé skón múk' sk'úpinó winik, hâ' skón ŋakót ta cámel, 'i múk' ba kóluk."

So, he said: "This sickness is never going to get better, she's going to die from this, the sickness was caused by the fact that she has never slept with a man, and for that reason she got sick, and she's not going to get better."
kwénto yú'n camé wínik

THE DEAD MAN

1. hwo' wínik mal p'i'h, yahnil.
   A man had a very pretty wife.

2. però 'óy hwo yermáno, šk'án šk'upínbet té yahnilé, šóh te mal p'i'he.
   But he had a friend who wanted to sleep with his wife, because she was
   so beautiful.

3. entónse há'an te wínik, té'oy swayohéle, layálbe te hmáne.
   So the man, who had a nagual, said to Manual:

4. 'awí hmán, múšak'án šawúc' pós, šcik' hó'ón, šc'unte hšáwe.
   "Look, Manuel, don't you want to have a few drinks with me?" said Sebastian.

5. entónse, hmáne lašc'ún, 'ibatík teta kantínaš, bayákubukík lek.
   So Manuel and he went to a bar, to get good and drunk.

6. entónse, hšáwe layíl te lékša cyákub te hmáne, lašc'ay kómel, 'i stúke,
   tál smalí ta sti' stranká.
   So, Sebastian saw that Manuel was drunk; he left and went to wait at the
   corner of the fence at Manuel's home.

7. tébaštišan sbá'o, ṣpás sba yú'n cámen, yu'n basibtés'o, mé'i tál ta snáe
   te hmáne.
   He went there to lie down, like a dead man, to bewitch Manuel if Manuel
   came home.
8. swénta láhcaéb 'óra yu'n 'ak'úbal, 'itál ta wáyel te hmáne.

About midnight, Manuel arrived to go to sleep.

9. pero tak'in yúl ta sti' strankáe, te tíšil hwo' wínik yúl stá teta sti' strankáe.

But when he arrived at his fence, there was a man lying there; he met him there at his gate.

10. entónse, lasnop ta 'óra k'úbaspás.

So, he thought about what he should do.

11. entónse, 'óy škucílu, lastás 'i lasš'únbe ta shólináb.

So, he had a knife; he got it and stuck it in the other's head.

12. entónse, te cáme wínike, múšaskú, 'i múšashác, 'ástake te 'ísákub yú'un'o.

So the 'dead' man could not revive, and couldn't wake up.

13. bák'in sakube', te 'icám ta k'éšlal.

When until his soul got up he did wake up, he died of shame.
htó'tik nákal ta c'úl wináhel

OUR FATHER IN HEAVEN

A. 1. htó'tik nákalot ta c'úl wináhel,
   Our Father who art in heaven,

2. 'úgílalúk 'ac'úl bi,
   Hallowed be Thy name,

3. la' téta 'ac'úl kúhlebé,
   Thy Kingdom come,

4. páso te yú'il 'awo'ne, le' ta c'úl bálumíle,
   Thy will be done, on earth,

5. cahk'ušci téta c'úl winahele.
   As it is in Heaven.

B. 1. te pan kú'untútiké, te yu'n húhun k'ak'ále,
   Our daily bread,

2. 'á'bentútik yu'n 'awíle,
   Give us now,

3. 'i 'á'bentútik perónal,
   And pardon us
4. yu’n te hmultútiké.
   For our sins.

C. 1. hc’ul mé’tik, sme’ c’úl yos,
    Our Mother, Mother of God

2. k’ópohán skoh hó’otútik,
    Speak (pray) for us,

3. ’awíle, ’i ta yóraíl te bacámukúne.
    Now and in the hour of my death.

D. 1. c’ul yós, ta skólta, hc’ul mé’tik,
    God, who saved Our Mother,

2. nohemot téta c’ul ’úžilále,
    Fill us with grace,

3. c’ul yós hoy šcik’ hó’ot
    God is with you,

4. ’i ’awíc’o c’ul bentésyon, ta stekél te ’ánšatíke.
    And gives Benediction to all women.
kwénto yu'n hmunic'

MR. NUNIC'

1. hwo' wínik la snóp la sá' yahníl, péro mú'yu'k sták'in k'ú'sci banupúnuk.
   A man thought he would seek a wife, but he didn't have enough money to get married.

2. entónse, layálbe te smé'e, "mé', kó'nša sá' kahníl."
   So he said to his mother, "Mama, I want to seek a wife."

3. entónse, lik yál te smé'e.
   So his mother began to say.

4. "péro htót, k'ú'sci banupúnan, si mú'yu'k hták'intik?"
   "But, son, how are you going to get married if we have no money?"

5. "tóme mú'yu'k ták'iné, hçontiké cá' kot ka'é 'i hçontik kósiltíke, ścik' núngtoé 'oša ták'in'ó."
   "If we have no money, we'll sell two horses, and our house and yard; with that there will be money."

6. "péro htót, k'ú'sci tak'án bahçontik te hñátiké, te 'ósilé, bútba náklaníkca'i, temnánupúne."
   "But son, how can you want us to sell our house and yard; where are you going to live when you get married?"

7. "bahlo'k'."
   "I'll rent one."
8. "h'u'u htót, mehör ba'ábtehán ba'í, 'asíke 'óśa te ták'íné banupúnan."

"No, son, better if you go to work first, that way you'll have money so that you can get married."

9. "lékca'i, 'awíle taśibat ta šámbal, múšak' taśital, pórke, múšasa' te kahníle."

"O.K., now I'll leave; I won't come back now because I'm no longer looking for a wife."

10. entónse, 'ibát, k'ál ta fínska, tebát ta 'ábtel'ó, póro múk' 'ihálih, 'i šákót ta cámel, 'i sut tál, lek ccámtal.

So, he left for a ranch, there he went to work, but he was delayed, he was taken sick and returned home; he came home very sick.

11. entónse, layál te smé'e, "k'úsci te báhtak'íle, sinó muhécuk ccám'o, te próbre kóle.

So, his mother said, "just as I sent you away, but no, you're sick, my poor son.

12. 'óra, 'awíle, bahlahés muló'ilúk ták'in, yu'n śpós, 'i bakómuk mú'yuk yahníl.

Right now I have to spend a lot of money for medicine, and you're going to have remain without a wife.

13. 'óra, mú'ikóle, bahsá'be yahníl, 'ánke hóíntan kúístik kú'un, póro bahsá'be te yahníl."

Now, if you get well I'll go look for a wife for you, even though I sell my things, but I'll go look for your wife."

14. entónse, 'ikól tetá cámeló, póro múspas š'ábteh, pórke mal cópol'ó.

So he got well from his sickness, but he couldn't work because he was very weak.

15. entónse, 'ikólca'i lasá'be te yahníle.
Well, he got better; he looked for his wife.

16. pero misk'anot yi'un te cebetike, porke mal bak.

But the young girls didn't like him because he was so thin.

17. entonse, layal unte sme'e, "awi tót, mishkanot, porke mal bako.

So his mother said, "Look, son, they don't like you because you're so thin.

18. mehor hato temmahupe, banupunan, 'awile we'an, 'uc'an hó lek, 'ak'o šahupe'o.

Better when you get a little fatter you'll get married; now eat and drink well so you get heavier.

19. bakak'tik ati naká mút, ha'héc bahup'an'o."  

I'm going to give you only chicken to eat; that way you'll get heavier (fastest).

20. "lek mámasita, bahti'."

"Good, mama, I'll eat."

21. 'i kómo 'oy 'épal yálak'ík, naka mút lastí'.

And as they had many chickens, he ate only chicken.

22. entonse, ta orá ihúp'.

Thus, he got stronger very quickly.

23. entonse, lashak'be te sme'e, "mama mehúp'enúnsa?"

So, he asked his mother, "Mama, am I heavy now?"

24. "muto htot, malto bako, hmalitik cíbša 'úh, yu'n más húp'enótša'ó."  

"Not yet, son, you're still skinny; let's wait another two months, so that you'll be fatter."
25. entónse ta cib 'úh, lek hup'éń.
   So, by the end of two months, he was well filled-out.

26. cyá'i te lekśa hup'éńe, lik sláp lékik sk'ú', bat tá pasyál basá' yák'.
   He felt that he was now fat; he began to put on his good clothes and went out for a walk; he went to look for a girlfriend.

27. ti kómo c'ilót te lek ńu'Če, 'óranó k'anót tetá ḋebetíke.
   And because he looked so handsome, the girls quickly took to him.

28. mas p'íhk ke há'te te' lashák'tanó, ba'íe.
   Prettier ones then he had asked before (he was sick).

29. péro, te ḋebetíke, tá'an spásik kílo', yú'n te kréme.
   And the girls had even slept with him.

30. 'i há'ante, te' lashák'tanó ba'íe tatoók'anót hek'úk.
   And those who he liked before, still liked him.

31. péro stúke múśask'án.
   But he didn't want them any longer.

32. buštá ta bée, ck'opónot, stúke mistrúk', pórke lek c'ílin.
   Whenever they met on the street, they talked to him; he didn't answer because he was very angry.

33. k'ucá' múk'śk'anót bák'ín mal báke.
   Because they hadn't liked him when he was so weak.

34. 'i há'te 'ac'íktoé te' ck'anóte, 'oy láhca'wó' ḋebétik.
And the new ones who like him so much were twelve girls.

35. 'i ha’an te kréme, tášanošhowi, pórké mušasna’ bo’ hunukál te banupúnúk šci’uke.
And the boy was going crazy, because he no longer knew which of them he would marry.

36. entónse layálbe te smé’e.
So he said to his mother:

37. "mé’, k’uísi bahpás."
"Mama, I don’t know what to do."

38. "ca’al?"
"Why?"

39. "héc, pórké ‘oy láhca’ wo’ šebétik, tášisk’ánik, ‘i múhna’ bo’ hunukál te bakič’e.
"Because there are twelve girls who love me, and I don’t know who to marry.

40. hó’onó ko’n te škič’ stekéle, póro muspás, pórké múk’bamák’lihúk ku’un."
I would like to marry all of them, but I can’t because I won’t be able to support them all.

41. "temhece, ‘álbe mesk’ánik tebanúpunan šci’uk stekéle.
"If that’s the way it is, tell them that you’d like to marry them all.

42. mélayálki te sk’ánike, entónse, tábanupúnun, šcik’ ‘ote šláhcaébale."
If they say that they want to, then you’ll marry all twelve.

43. "póro mé’, k’uíšci bahmák’linlán, si muló’ilúkik?"
"But, Mama, how can I support so many?"

44. "'ák'o 'ábtehúkik hek'úk, temhéce, lék."
"If they work, too, it'll be alright."

45. entónse, bayaltanbé, stekéle háy wo' te yák'e.
So, he went to tell all of his girlfriends.

46. "pués layálben te hmé'e te léke, péro mēšákánik te k'úši bakálbecó'úke."
"Well, my mother said that it will be alright if you all like what I'm going to say."

47. "k'úši 'álbentútik?"
"What; tell us?"

48. "layálte 'ák'o šákíć' 'atékélíke."
"She said that we could all get married."

49. "péro, k'úši tak'án banupúnan ščik' htekeltútik, si muk'bewé'ukútik, pórke sk'án 'épal ták'in."
"But as you want to marry all of us, we won't be able to eat because it'll take a lot of money."

50. "péro ba'ábtehánik hek'úk."
"But you all will also work."

51. "pués bahnoptútik tebakálbet 'ok'ób."
"Well, we'll go think about it and tell you tomorrow."

52. "lék."
"Alright."

53. entónse, layá'i te héč 'albéte, bayálbe te smé'e.
So he heard what they said and went to tell his mother.

54. "'awi me', te kák'obtáke, layálte tela basnópike, 'ok'óo bayálbeíkun."
"Look, mama, my girlfriends said that they'll think about it and tell me tomorrow."

55. "lék."
"Good."

56. entónse yok'obál 'ibát bashúla'án te yák'e, 'i lashák'be, k'úlasnópik.
So the next day he went to visit his girlfriends and asked them what they thought.

57. entónse, layál 'únte ñébetíke, te léke.
And the girls said, "O.K."

58. entónse, layál te kréme, k'ál ta cib šemána, banupúnukútik.
So, the boy said, "Within two weeks we'll get married."

"Alright," said the girls.

60. hécca'i, ta cib šemána 'inupúnik.
And they did get married within two weeks.

61. entónse, 'óc te 'ák'ubála, layál 'únte króme, "'awíle, wákwo' bahcíí ta wéyel, 'i wákwo'sáé 'ok'óbtoó."
So, night fell and the boy said, "Now I'll go sleep with six, and six tomorrow."

62. pero há'an te wák wo'šá'e, muk'lek layá'iyik 'i 'ilínik.
   But the other six didn't like this and got angry.

63. entónse layál te kréme, "temta'íliníke, mehór pásik 'ál tebawínahúk, múc'u
tebahk'úpin ba'íe."
   So the boy said, "If you're going to get angry we'll have a betting game
to see who I'll try first."

64. entónse, lik snópik kú'sci tebatahinukíke, pero másnop yú'uník.
   So, they began to think how to play this, but they couldn't think.

65. entónse, layál te kréme, "'awi, múc'ú bapásuk yú'un ba'í, ca' wínik ta
car wáhe, há' behk'úpin ba'í."
   So, the young man said, "Look, whoever can make forty tortillas first,
she's the one I'll try first."

66. "lék," scíik te 'ánšatíke.
   "O.K.," said the girls.

67. entónse, likík tétapas wáhe, kási stékelik kó'ol 'ilahík.
   So, they began to make the tortillas, about all of them finished at the
   same time.

68. hwó'no telahba'íe.
   Just one finished first.

69. múc'ú telah ba'íe, ha' laspas prowál ba'í.
   She who finished first, she's the one who had the first chance with him.
70. stekél 'akaitosá.

The rest later.

71. entónse, sákub'ósil, te kréme má'an cópol cá'i sbá.

So when the boy woke up he felt very worn out.

72. entónse layálík ta komón, "awíle, múšak' bakák'tik 'ábtehúk te hmálaltíkè.

So, the girls said among themselves, "We won't make our husband work now.

73. hó'okútik ba'ábtehukútik, yu'n bawé'ukútik."

We'll work so that we can eat.

74. entónse, ta hun há'bil, layák' yólik stekélík, láchawó' śníc'on ta hun há'bil.

So, in one year they all had children; twelve children in one year.

75. pero layíl te múšas'mak'lishi yu'uné, bayaľbe y'u'eláletík, memíškoltátot, smak'linél te śníc'nahé.

But he saw that he could no longer support them; he went to tell the governor if he wouldn't get him some help in supporting his children.

76. entónse, 'ipásbet premyar 'ópal ták'in.

So they rewarded him with much money (for his productivity).
1. 'óy hwo' ‘ánf, 'oy 'óšwo' yóln, hwo'é bankílal 'i hwo'šáe 'iš'ínal.

There once was a woman who had three sons; one grown-up, and another a little younger.

2. péro há'an te smé'iké, há'no mál holší'i te más 'último, bik'ité.

But the mother liked the last one most; a little boy.

3. 'i há'an te cá'wo'sáé múk' holša'i, tánó šútanlán.

And she didn't care too much for the large ones; they just argued.

4. entóñse, la snópik cá'wo'sá báñkílálé, baš cónik 'únté yiš'iníke.

So, the two larger brothers thought they might go and sell their younger brother.

5. 'entóñse, la yál hwo'é, "péro témba hxontik'élé, taba k'ótuk yóra, ba yá'i te hmés'tiké 'i ba šúcúlutik."

But one said, "But if we do sell him, the day will come when mama will find out, and she'll have us put in jail."


"It would be better if we kill him," said the other.

7. 'i háša teyále, "péro, 'úñba témba hmíltiké.

And the other said, "better if we don't kill the poor kid.

8. mehór hu'ú, muh múltik, mehór kík'tik'él ta béínéi nómtó, témla htálík, múc'u smán, hmontik."
Better we don't kill him, we'll take him on a trip far from here; if we meet anyone who will buy him, we'll sell him.

9. "lékca'í, barík 'ok'ób, ba kálbetík te hmé'tíké, méší stákutík'él."

"O.K., we'll go tomorrow; let's go tell it to mama."

10. "ketálke múší stákukútík'él ca'i, péro bakálbetík, taší batík ta cónoláhelé, 'i ba xi'tíktál, 'ép tak'ín."

"What if she doesn't want to send us; so let's tell her we're going to sell things, and we'll return with lots of money."

11. entónse, ba yálbeík te smé'tíké.

So, they told their mother:

12. "mé', 'okób, ko'n ší bátutútik ta béínel."

"Mama, tomorrow we want to go on a trip."


"To where," said their mother.

14. "nomto, me'," la yálík yálabé.

"Far, mama," said the sons.

15. "lék, bátaník."

"That's fine, you can go."

16. "péro bá kík'tútik'él kíš'intútiké."

"But we want to take our little brother."

17. "lék, 'ík'ík'él, péro múme hk'án, k'úba wútík."

"Take him, but I don't want anything to happen to him."
18. "hú'u má', muš k'ópoh 'wó'n, ba hk'eltútik lék."
   "No, mama, don't worry, we'll take good care of him."

19. "entónse, yókobál batík, la yík'ik'ál te yíš'iníke, tá ba'í k'ak'ál, šambahike, mutok' la šconik 'óte yíš'iníke.
   So, on the next day, they went and took their little brother; after the first day of traveling they still hadn't sold their little brother.

20. yók'obál, ténó šambahíkša.
   On the following day they continued walking.

21. 'i k'ó tík ta hun kúšob 'ó'n, te'k'ót stáik yánša béinéletík.
   They arrived at a little settlement where they met other travelers.

22. entónse, la ýálbe te yánša wíníké.
   So they said to the man:

23. "awi táta', múša máñ, hwó' c'in krém."
   "Look, mister, don't you want to buy a little boy?"

   "Where is he," said the man.

25. "le'ye."
   "Here he is."

26. "koh múša šánáw, ha'skó ta cóñ."
   "It's just that he can't walk any further, so that's why I want to sell him."

27. "háyib ta wálca'í."

Page 65
"How much do you want?"

28. "wášakíb siyentó."
   "800 (pesos)"

29. "taká'bet wákib síentó."
   "I give you 600."

30. las hák'be sbáik, mé bayák'ik héc'óö.
   So they discussed if they should sell him for that price.

   "We'll do it," said the other brother.

32. "'íc'oca'i tátá'."
   "Take him, mister."

33. "lék."
   "Fine."

34. lik šc'ámik te stóhole, 'ástaké lah šc'ámik, la yák'ik 'éntrekál te yi'ínik.
   They began to receive the money; when they had it all they delivered over
   their little brother.

35. 'i batík, te póbre máš kérémé, c'ók'él.
   They went away, and left their poor little brother crying.

36. 'i bák'in, k'ót tasnáiké, k'ot yálbe te smé'íké.
   And when they returned to their house, they told their mother:
37. "mé', te kát'intútiké, 'imilót ta bé."

"Mama, our little brother was killed on the road."

38. la yá'i te cáme, lik yá'be lak 'ök'el te smé'iké.

When their mother heard that her son had died, she began to cry.

39. 'i há'an te maš kéréné, la yík'el'él, lék nom.

(Meanwhile) the poor little boy was taken far away.

40. te k'ál baš cónel kómel 'ipšá'o.

Near where he had been sold, he was resold.

41. la cónel kómel, šcik' hwo' réy, 'i há'an te réye, la yá'be hun 'ábtel, póro múk'muc'ú spas yu'un.

He was sold to a king, and the king gave him a task which nobody could do.

42. 'i bat k'álta yolil már, te' k'ál, ba šc'ay kómel hun c'ókowil'o, yu'n óro.

He went to about the middle of the 'sea'; there he went to throw in a golden ring.

43. 'i há'an te póbre kréme, há' ba yá'be sa'.

And he ordered the poor boy to seek for it.

44. 'ák'o yák' 'éntrekál te c'ókowile.

And that he should return the ring.

45. téme mušák', 'éntrekálé, bas tákel ta milél.

And if he didn't return it, he would be ordered killed.

46. 'i há'an te póbre kréme, té' c'ók', ta tí' már.
The poor boy was sitting there crying on the edge of that lake.

47. entonse, lók'tal hó'ot coy.
   So, a fish leapt out of the water.

48. "i hó'ot, k'ucá' ta 'ók'?
   "You, why are you crying?"

49. "bas mílelún.
   "They're going to kill me."

50. "cá'al.
   "Why?"

51. "porke c'ay įc'okow te réye, i la stákuntál 'ák'o sá'.
   Because the king lost a ring, and ordered me to search for it.

52. 'i tem mú'k' lahtáe, ba stákun ta mílel.
   And if I don't find it they're ordered to kill me."

53. "mú'xa 'ók', bah sá'tik.
   "Don't cry, we'll look for it.

54. 'awi, múyuk 'a pán?"
   Look, don't you have any bread?"

55. "'oy, sći'ün te kéréme.
   "Yes, I have some," said the boy.
"la shamtanlan 'ocel ta ho'."
"Throw it in the water."

tal 'épal coy.
And many fish came.

la yalbe sbáik, 'un cóyetîke.
And the fish talked to one another.

"'awi, tém la swé'tike pâne, le' la yák' kérem le'yé, bah sá'tik hun c'ókowîl, c'áyem ta ho'."
"Look, after we eat the bread that this boy gave us, let's go look for the ring that has been lost in the water."

"lék," šcíik'un.
"O.K.," they agreed.

lah, swé'ik 'unte pâne, batik ba sá'ik te c'ókowîle, te' c'áyem ta ho'e.
They finished eating the bread, and went to look for the ring that had been lost in the water.

tah 'ók' la stáiktál, tal ya'beîk te kéremé, "le'ôy te' c'ókowîl ta sá'e."
After a little while they found it and came to give it to the boy: "Here is the ring you're looking for."

"wókolawálik te la kušubînîkûne."
"Thank you very much for this favor."

'ibá't 'un te krême, k'ot k'âlta sná te réye, táot táta' réy.
So, the boy left and arrived at the king's house; the king came.

"la' tót."
"Come here, son.

66. mé la tátal te c'ókowé'?
Do you bring the ring?"

67. "láh, le'oye."
"Yes, sir, here it is."

68. "'órasi, taba wíc', te hnic'one, porke la táca' te c'ókowíle.
"Wonderful, now you can marry my daughter because you have found the ring.

69. te c'ókowíle, há'o te hnicóné.
The ring belongs to my daughter."

70. 'ástaké 'i nupúnik șcik' te șóbe.
The boy and the girl were married.

71. 'á'betík, 'épal ták'in te yú'n stóte.
And their father gave them a great deal of money.

72. pásík ta hk'úle, 'épal yásyentóik, 'i 'épal sták'iník.
And they became very rich; they had ranches and much money.

73. 'óc' hútuk k'ak'áí, la snóp 'unte kéremé, yo'n štál shúla'án smé'.
A short time passed, the boy thought he would like to visit his mother.

74. entóñse, lik yálbe 'únte yahníle.
So, he said to his wife:

75. "awi nán, ko'n te ba húla'ántal mé'e."
"Look, daughter, I want to go visit my mama."

76. "péro metá baté, ta ši bat'ó."
"But if you go, I'll go, too."

77. "mú spas ša kík'el, porke múbu spas ši wáyükútkík."
"I can't take you; there isn't any place where we can sleep.

78. porke te hmé'e, bánkiltáke, mal póbreik, múyük lek snáik."
Because my mama and my brothers are very poor; they don't have a nice house.

79. "entóng, tem hëce, taší bat'ó hek'úk, 'i kó'betík'él 'álko sták'íník."
"Well, if that's the way it is, I'll go too and we'll take some money.

80. 'i húnábétik kómel lek snáik, 'i hko'mésbétik 'álko ták'in, 'ák'o wë'ušik lék."
And we'll buy her a good house, and leave them some money so they can eat well."

81. "hó'ot ša ná' nán, porke hamál, méta kálbet, te múme hécuk cah k'úsči lí'e."
"You know, daughter, but I am telling you clearly that it just isn't like it is here."

82. "múk'uspás, porke táši bát, pórke tahk'án, ba kōntakíntal ta kálibé."
"No, matter, but I'm going to go; I want to meet my mother-in-law."

83. "léko'a'i, tém ta k'án ša baté, barík."
"O.K., if you want to go, let's go."

84. "cápá hbatik, sik' k'úsítk kú'untiké."
"We'll get our things ready.

85. ki'tik 'ep tak'ín, yu'un k'ušći ba wé'ukútik'él, te k'uš hálil ba šámbahukútiké."  
We'll take enough money to eat for the time we'll be on our journey."

86. entóanse, 'i lók'ik'él, yók'obál.  
So, on the next day they left.

87. šánawík, kóme hún 'uh, 'asta ke 'i kótik té ta sna yálíbe'.  
They walked about a month until they came to the mother-in-law's house.

88. k'ot sk'élbe te snae, yolc'in, náil hó'bel, 'i mu yík'aluk.  
They arrived to see her grass house which was very run down.

89. entóanse, la yálbe te yálíbe.  
So, she said to her mother-in-law:

90. "'awi mé', ba hmántik kómél 'a ná.  
"Look, little mother, we want to leave you with a newly bought house.

91. porke mal 'ú'baóšuk, 'i bah kóméstútik, 'ép 'aták'in."  
You're poor and we will leave you plenty of money.

92. "lék."  
"Fine," she said.

93. 'i hán'an te bámkiláletíke, 'oša yahnilik, péro mal póbreik, múk'usi 'cyú'uník.  
And the brothers were also married by this time, but they were very poor; they had nothing.
entónse, la yálbe te sbankíle.

So, he said to his brothers:

95. "lék, wókolawálik, te la cónikunéle, 'awíle lek 'óyun hútuk, wókolayál te c'ul yóse, 'i wókolawalik hek'úk.

"Thank you very much for having sold me; now I am well, thank God, and thanks also to you.

96. ba ká'beošúk kómel hútuk 'aták'íník hek'úk.

I'm going to leave you a little money, too.

97. porke sko hó'osúk, 'áši 'élan."

Because I feel kindly toward you."

98. "lék, méša wá'bentútkí péronále."

"It's well that you pardon us."

99. "taná, porke skíl te mal póbreošúke.

"You, as I see you are very poor.

100. porke hó'one, 'oy kú'un 'álko ták'ín."

I have some money."

101. entónse, la yák' támbe kómel sták'ín, te sme', sbánkiltáke, 'i sutšá'el te ta snáe.

So, he left money for his mother, his brothers, and he returned to his house.
kwénto yu’un 'áin 'i wínik

THE ALLIGATOR AND THE MAN

1. hwo' wínik bat ta há'be, entónse k'ót té ta 'úk'ume, té tá'al hkot 'áin, k'ót sta, múša šánaw, yu'un te k'ak'al hi'e.

A man went to fetch water; when he arrived at the river, there was an alligator lying there, who could no longer walk because of the hot sand.

2. entónse, la yálbe te wínike: "'awi 'ermáno pásben mal múk' páwor, kúcun 'ócèl ta yútil 'úk'ume, múša šišánaw, yu'un te k'ak'al hi'e.

So he said to the man: "Look, brother, do me a big favor, carry me into the water; I can't walk because the sand is very hot."

3. 'awókolük.

Please.

4. "hú'u, mú spas, basutuk'ún'el ta 'óra, porke múyukša yá'alik lah kómesik te kahnile, 'i maukno'o ke šandí sti'el kristyanu.

"No, I can't; I have to return right away, because I left my wife without any water, and not just because you eat people."

5. ketálke batí'un bák'in 'óyunsá ta yútil 'úk'ume há' yu'un mehor hú'u.

Also, may be you'll eat me when I'm in the water, and so I'd better not."

6. "a hú'u.

"Ah, no.

7. bu tba k'án, yu'un k'óba kútot, hú'u múša wál héc'o.

Why do you think I'd do anything to you; don't talk like that.
8. hná' ši ti'wan, pero kristyānu, hū'u, 'awókolúk."
   Yes, I know how to eat, but not people; yes, please."

9. ba kötesot ta ti'il nomé 'uk'um, porke màl nat ta yútile, 'uk'ume."
   "I'll put you only on the bank, because it's very deep in the water."

10. "lék."
    "Alright."

11. múk'usi spás, 'ak'o ši'oc léksaobi, porke múša škúc ku'un te k'ak'ále.
    It doesn't matter if I'm not all the way in, because the sun isn't so strong any more.

12. bo'tá'aluñe, kó'n šasi bat ta yútil 'uk'ume, pero múšaši šanaw."
    Now, from where I'm lying, I want to go into the river, but I can't walk any longer."

13. entónse, la škúc'ócel te ta yútil 'uk'ume, komo hun métro.
    So, he carried him into the river, about a meter.

14. "lí'noe."
    "Here, no more."

15. "hútukša."
    "Another little bit."

16. entónse, la yotes hútukša.
    So he put him in little farther.

17. "lék li'noe."
"Here, no more."

18. "lék, 'awîle 'ôyûkûtîk ta yûtil ho'.
   "Alright, now we're in the river.

19. bah tí'ot, porke múc'u spâs pawôre mal ñlôk'.
   I'm going to eat you, because if someone does you a favor, you repay it
   with a bad deed."

20. "kônke há'to hecôtôbi, núba hû' me há' hecôt'o, hû' ko'n la kötesot.
    So that's how it is, how was I to know that that's the way it is when I
    put you in with confidence.

21. kômô la wâlben te múk'usi bawûtûne, kâl te hëcûksa wâle.
    As you told me you weren't going to do anything, I thought that was the
    truth.

22. 'i 'awîle, ke tawalben te tba ti'ûne, 'ôra 'awîle malîtîk múc'u ñtal,
    'i hâkbetik me hëc, shâm'o te tba ti'ûne."
    Now you're saying that you're going to eat me; now let's wait for some-
    one to ask if it's that way in the Law, that you can eat me."

23. entônse, 'îtal hkat buro.
    So, a burro came.

24. entônse, la yâlte 'âine: "'awî bankil buro, hecûkte múc'u spâs pawôre,
    síç' tohbeël ta mâle."
    "Isn't it true," said the alligator, "brother burro, that if someone does
    you a favor, you repay it with a bad deed?"

25. "hèc, porke bâk'in kërmûntoë, tâsi 'âbteh, mal hól sîyâ'i te kâhwale.
    "Yes, because when I was young, I worked, I liked my boss very much.
26. tați yábe lëk höbel, kisim, káʃ'am.

He gave me hay, corn and salt.

27. 'i 'awíle, kome mušaši tún, las nûuntal ta té'tik, 'i muša k'utašiyabe.

And now that I don't work, he kicked me out into the forest, and now doesn't give me anything.

28. ha' yû'un hec, múc'u spás pawôre, mál šlok'.

That's the way it is, he who does a favor comes out badly.

29. "'awíle k'úści ta kálbeté, 'óra 'awíle bah tí'ot."

"That's what I told you, now I'm going to eat you."

30. "mûtoša tí'un, malítk stál yánša.

"Don't eat me yet; let's wait until someone else comes.

31. hák'betikša, me ha' hec sham'o.

So we can ask him if that's the way it is in the Law.

32. 'entónse, 'i táł hköša wey: "'awi bankíl wákaš, hécuk te múc'u spás pawôre, mál šloŋ?"

So, a bull came: "Look, uncle bull, is it true if someone does you a favor, you repay it with a bad deed?"

33. "hec, múc'u spás pawôre, mál šloŋ', porke hec hó'one, bák'in ši 'abtehtoe, mál höšiya'i kâhwale.

"Yes, he who does a favor gets paid with a bad deed, because that's the way it was when I worked, I liked my boss very much.

34. 'i 'awíle, kome mûlunša, mušaši tún, las nûuntal, 'i bák'in šíkoť ta hñaë, ta šun šiydeš té'."
And now because I'm old, I'm no good for anything, they kicked me out, and when I arrive home, they only beat me."

35. "awi k'uści takálbete, 'óra 'awile, kótșa yóra te bahtí'ote."

"Now you've seen what I say, right now the hour has arrived in which I'm going to eat you."

36. porke nakahéc šalik te múč'u spas pawôre, mál šlök'."

Because everyone says that he who does a favor gets repaid with a bad deed."

37. "hec, péro malítik 'ok'úkša, 'óy bó' ba táluk yáńša."

"Yes, but let's wait one more moment, it could be that someone else will come."

38. "lek, malítik, péro 'último'osme, tem la yál te héce, entónse, ba'oš hti'ot'o."

"O.K., we'll wait, but the next one is the last; if he says so then there's no pardon, I'll eat you."


"Alright," said the man.

40. entónse, 'i táł ta 'úc' hó', hkót c'in t'úl.

So, a rabbit came to drink water.

41. 'óra lashákbeik, méňa' héč shám'o, temúč'u spas pawôre mál ta mál sic' tohbeełe.

They asked him right away if that's the way it is in the Law; he who does a favor gets repaid with a bad deed.

42. entónse, la yál te t'úle, "según, k'uš 'élan la táe.

So the rabbit said: "It depends on how it happened."
43. 'ak'o kil, yu'un spás tah tüstit'ó.

Show me, so that we can clear up this matter.

44. kúco šá lók'él, bu la táe, yu'un bahk'él, k'uš 'élán 'óy.'

Carry him to where you found him, so I can see how he was.

45. entónse, la skuc lók'él, ba yak' bu la staè, la sta'an k'ušči 'óy'oe.

So, they carried him out of the water, and went to leave him where they had found him, and set him just as he had been.

46. entónse, la yalte t'üle.

So, the rabbit said:

47. "'óyots'a ta yutil hó', pero múk' lak'án.

"You were in the water, but you didn't want to be.

48. 'óra li' ba kómame.

Now, you'll stay here.

49. lóm ta libre te winike, 'í te 'áine kóm bu te'óy'oe.

The man stayed free and the alligator stayed where he had been.

50. 'asta ke 'icám ta k'ak'al.

Until he died from the heat.
1. te ló'ilé, 'óśa ta cá mil há'bil te likemptale, há' to te bák'in 'ec', c'úl hesus ta c'úl bálumíle, há' to te 'óra lik'ó.

The Carnívál began 2,000 years ago, from when Jesus was alive, it began in that epoch.

2. pórze bák'in, c'úl hesús, ḋsa'ót yu'n huryo'etike, 'i c'úl hesús cháta, 'i bítéec'éce, syempre ṕáś, ŋc'úl miliño.

Because it was where Jesus was being pursued by the Jews, and Jesus was fleeing and when he was always making his miracle.

3. entóñse, ba'í, k'ót stá hwo' wínik c'ówo'la, 'i lashařk'be k'usi'páś.

So, first he arrived to meet a man planting, and he asked him what he was doing.

4. "k'útapas tótin?"
   "What are you doing, son?"

5. "ta'ís̄'ún "iśim, táta!.
   "I'm planting corn, sir."

   "That's good, son," said Jesus.

7. "'awi tótin, memúc'ús'ec', 'i lashařk'be memúk'muc'ú 'awílo, 'álbeö 'telawíle, pére há' to te bák'in ta'ís'ún te cóbtiké.'

   "Look, son, if anyone passes and they ask you if you have seen anything, say;'Yes, I saw him, but when I was planting the milpa.'"
8. "lek táta'," šcí'un te wíniké.

"Yes, sir," said the man.

9. entónse, c'úl hesúse 'ibát, ta h'ók', 'i pásí ta 'áhan te cóbtiké.

So, Jesus left, and in one instant the milpa was filled with corn stalks.

10. yok'sáil, 'i'éc' te hurýoetíke, 'ilashák'ik memúk'muc'ú layíl 'i'éc'.

Shortly the Jews passed, and they asked him if he hadn't seen anyone pass by.

11. entónse, te wíniké layál telayíle.

So, he said that he had seen him.

12. "lakíl 'éc', hwo' htá'tík, péro 'ósá k'ak'ál, há'to te bák'in lah't'un

hcóbe, 'i 'awíle, 'ósá ta 'áhan.'

I saw a man go by, but a long time ago, when I was planting my milpa, and
now the corn is ripe."

13. entónse, te hurýoetíke bašť'ákliik, péro c'úl hesúse, k'ót sta hún teklúm,

'i lasjob, 'épal kristyanú.

So, the Jews went to pursue him, but Jesus arrived in a town and assem-
bled many people.

14. entónse, te kristyanúetíke, layílik te c'úl hesúse, lek spásik hún k'in,

yu'n ló'íl.

The people saw that it was Jesus, and began to have a Carníval in his
honor.

15. entónse, c'úl hesúse, laslap sk'ú' hek'úk, k'úsíci hlo'íletíké.

So, Jesus dressed also himself like the people in the celebration.

16. 'i bák'in 'ik'ótik te hurýoetíke, mai p'íh layílik te ló'ilé, 'iték'aúk
h'ók'.

Page 81
And when the Jews arrived, they saw the carnival was very merry and they stayed a little while.

17. 'i lashák'ik, k'uk'ínal ıpásik te kristyánuetíke.
And they asked what holiday the people were celebrating.

18. entónse, te stótilál te ló'ilé, layalbe te hurýoetíke.
So the head of Carnival told the Jews:

19. "le' k'ín tahpastútíke, ha' sk'ínal te c'ú'l hesús 'i'éc', wólheé."  
"This celebration we're making is in honor of Jesus who passed by here yesterday."

20. 'i c'ú'l hesúse, te' jáá'bin, pórke té'oy ıpas ló'il hek'úk.
And Jesus was there listening because he was celebrating Carnival too.

21. entónse, te hurýoetíke, layá'iyik te 'éc'e, basákliik, te bú'ibát, te c'ú'l hesúse.
So, the Jews heard that he had passed by there, and they left to pursue Jesus.

22. 'i c'ú'l hesúse, layíl te 'íbatík te hurýoetíke, layálbe te kristyánustíke.
And Jesus saw that the Jews had gone, and said to the people:

23. "le' k'ín lahpástíké, múnka méšac'áyik, yok'ál śláh te bálumíle.
"This celebration we're having you will never give up until the end of the world."

24. 'i héc ca'í, múk'lastáel yu'n te hurýoetíke.
And in that manner he was not found by the Jews.
HOW CARNIVAL IS CELEBRATED

1. mero stotilal te lo'ilale, htum weste, shik hbal c'abén.

The real chiefs of Carnival are Domingo Martinez and Bartolo Gomez.

2. 'osib rominko, ba'i, clik snopik, te stotilaletik.

Three Sundays before, the chiefs begin to think.

3. entónse, mé'inoh yu'uníke, cbatik ta kühleh ta c'ul krús, te basmalíik, múc'utík šla'éc'uukié.

So, when they've thought, they go sit at the corner of the Saintly Cross, where they wait to see who goes by.

4. bák'in šéc' hwó', ta 'óra šk'ánbeík, hó'ob pešu.

When someone passes, they ask him right away for five pesos.

5. štal yan, yánša hó'ob pešu.

Another comes, another five pesos.

6. ta hún rominkó, ššóbik sien pešu.

During one Sunday they get 100 pesos.

7. ta yánša rominkó, clok'iik h'ipšá, yánša sien pešu.

On the next Sunday, they go out again, another 100 pesos.

8. ta yošibál rominkó, yánša, sien pešu, šš'áki 'osib sientó'obí.

On the third Sunday, another 100 pesos, and they've accumulated 300 pesos.
9. *entónse, te 'ošib siénto pésse, ʃˈmánik 'ošib gárahón pόš, húnun gárahóne, ʃˈtόholin láhuńéb yo' wínik, 'i tatóʃaʃkóm, láhuńéb ʃˈca' wínik pédų, yu'n móy.*

So, from the 300 pesos, they buy three gallons of booze, one gallon costs 90 pesos, and they still have 30 pesos left for cigarettes.

10. *te 'ošib gárahón póše, hún gárahón ta romínko, 'i hún ta lúnę́g, 'i húnšae ta mártěš, 'i cláhobi.*

Of the three gallons of booze, one gallon on Sunday, another on Monday, the other on Tuesday, and it's gone.

11. *'i ta bai' k'ak'ál, ʃˈlikeʃik swénta wáʃǎ́kib 'óra, 'i shuńal k'ak'ál'obí, mέ'itóč 'ak'úbal, hwó'áltík cbátiş ta wáyel, 'i yépále cbátiş ta kántiña, ta 'uc' póš, shuńal 'ak'úbal.*

And on the first day they begin about 8:00 and all day and, during the night, some go to sleep, and the rest go to a bar to drink all night.

12. *ta lúnę́g, clók'ik ta húla'ál ta nanátik, 'i bucábátiš ta húla'ále, te swínkílel náe, 'oy swóliɡasyón, cyák' cib bérmuténya póš.*

On Monday they go visit in the house, and wherever they go visit, the owner of the house has the obligation to give them two liters of booze.

13. *entónse, me'ilah te cib bérmuténya póše, clók'ik'él, cbátiş ta yánša ná.*

So, when they finish the two liters of booze, they leave and go to another house.

14. *ha' héć, c'ec' yu'uník'o te k'ak'ále.*

That's what they do all day.

15. *'i te ʃpoš stúkíké, te ʃnák'ohík, páráke bák'in cláh ʃló'íle, 'oyto yu'n cúč'ik yókobál, méıkuleš yu'n tán, 'i hwéweš tatóʃaʃk'ik.*

And their own liquor they leave locked up, so when Carnival is over, they still have enough to drink another day, Ash Wednesday, and on Thursday they're still drinking.
16. pero yúnšano spíhil yo'ník, pólke má'ukšá ló'il'ó, síno ke sk'ák'álélša c'úl hesus, sba c'ul wernes yún te wáresmáe.

But not just because they want to, because by now it's no longer Carnivál; on the contrary, it's the day of Jesus, the first Friday of Lent.
1. hmikel, ʃk'án šák'íntá hwo' ʃéob, hrosa sbí te ʃéobé.
   Miguel wanted the love of a girl, whose name was Rosa.

2. pero hrosae mu sk'án te hmíkele porke hmíkele mál ben'í' sme' stót.
   But Rosa didn't love Miguel because Miguel had very bad parents.

3. entónsese hmíkele, la ya'íyanbe 'ép ták'in, pero hrosae, la yálbe te hmíkele:
   So Miguel offered her a big dowry but Rosa said to Miguel:

4. "'awi hmikel, mu šawal porke škoh powreun yá'n ba hk'ánot škoh 'óy 'aták'íin,
   i mu hk'án, štál, 'awá'iyáñben 'aták'íin porke muk'usi ta hcon, taúk hk'ánote,
   ta puro yušil ko'n, mu šc'ak šawá'ben ták'in."
   "Look, Miguel, don't think that because I'm poor, I'll like you because you
   have money, and don't want you to come offering me your money because I'm
   not selling anything; if you'd want my pure love, you wouldn't have to give
   me money."

5. entónsese hmíkele, la yálbe te hrosae: "awi hrosíta, tem škoh hme' htót, mu
   šák'únume, ba hkomés te hme' htóte, pero k'anun."
   So Miguel said to Rosa: "Look, Rosita, I don't care for my parents; I want
   to leave my parents, but you love me."

6. "lék hmíkel, ba hk'ánot pero mu hk'án šaya'bet sták'íin 'ame' 'atót, porke
   mu hk'án š'takál be yálík, kóh stúkik ba 'óyuk hk'uleháltik, hk'uleháltik.
   "Alright, Miguel, I'll love you, but I don't want you to give me your
   parents' money, because later I don't want them to say that it was because
   of them that we will have things and riches."
7. mehór hlikéstik hó'okútik, 'i entónse kút'ùntik múk' muc'ú šyal yu'n yu'n, porké hó'okútik lahlikéstik.

Better we start ourselves, and then nobody will be able to say it's because of them, because we started ourselves."

8. entónse hmikele, la yál te léke.

So Miguel said that that was fine.

9. há' héc 'i k'anót, yu'n te hrósaer peró bák'in nupunike mal pówreik.

And so he was loved by Rosa, but when they got married they were very poor.

10. pero lik 'abtehúkik, huhu ti' mé'in te kút'sike, 'i ç'akál 'oy lek kút'sik yu'unik, sk'ulehálik.

But they began to work, little by little they produced their things and later they had many things and riches.
hrita i hrito
Margarita and Margarito

1. hrita, űk'án, šwil, ca', k'ušci mút.
   Margarita wanted to fly like the birds.

2. hrito la yalbe, te hritaè: "yok'to múša c'ún te c'ul yöse, múša wil.
   Margarito said to Margarita: "If you don't believe in God, you can't fly."

3. hritaè, la yalbe hritoè; "ho'ot ša c'ún te c'ul yöse wilán, ta hk'án ta hk'él."
   Margarita said to Margarito: "You believe in God; fly, I want to see you."

4. entónse hritoè, muy ta hun muk'tá te', te ba k'éohínuk'ó.
   So Margarito climbed up in a very large tree; there, he went to sing.

5. 'i hritaè la shák'be, te hritoè: "k'u ca' ta muy ta té?"
   And Margarita asked Margarito: "Why are you climbing up in the tree?"

6. hritoè, la sták': "taši muy yu'n ba k'éohínukón, 'i te tba k'él, épal kristyanón
   étálíkwan."
   Margarito answered: "I'm climbing in order to sing, and to see many men coming."

7. entónse, hritoè, lik k'éohínuk.
   So Margarito began to sing.

8. "me ta c'ul wináhel ta k'an šá bat 'akò ta muk awáh ba'i, 'i cá'bio sk'ak'alel
   c'ul kán, kušulotwan statel 'osil."
   If you want to go to heaven respect your elders, and keep the days of the feasts,
   you should live until eternity."
9. entónse, te kristyánustiké tal sk'élík muc'ú te te' ok'éöhine, 'i lik yálbe sbáik, me hecwan te k'u cyále.

So the people came to see who was singing, and began to ask each other, if it were true, what he said.

10. entonse, hrítoe, la him sbáyal ta té'e 'i lek cámen kom.

So, Margarito threw himself from the tree and was quite dead.

11. komo, 'olil 'óra, te' tíšil ta lüm.

For about a half hour he was lying on the ground.

12. bák'in tal c'ul 'ánheletike, la stámik 'i la yúk'ik 'el ta ñul wináhel.

When the Holy Angels came, they lifted him up and carried him away to heaven.